

MARC-ANTOINE CHARPENTIER

DAVID ET JONATHAS

Tragédie biblique en un prologue et 5 actes H.490

Livret du Père Bretonneau

SAÛL : Jean-François Gardeil, *basse*

LA PYTHONISSE : Dominique Visse, *haute-contre*

L'OMBRE DE SAMUEL / ACHIS : Bernard Deletré, *basse*

DAVID : Gérard Lesne, *haute-contre*

JOABEL : Jean-Paul Fouchécourt, *ténor*

JONATHAS : Monique Zanetti, *soprano*

Romain Bischoff, Shen Lin Chou, Charles Daniels
Véronique Gens, Anne-Julia Goddet, Michel Laplénie
Bernard Loonen, Cathy Missika, Douglas Nasrawi

LES ARTS FLORISSANTS

dir. William Christie

1901289,90

musique d'abord



M. A. CHARPENTIER

DAVID & JONATHAS

Gérard Lesne

Monique Zanetti

Jean-François Gardeil

LES ARTS FLORISSANTS

WILLIAM CHRISTIE





M. A. CHARPENTIER

DAVID & JONATHAS

Gérard Lesne
Monique Zanetti
Jean-François Gardeil

LES ARTS FLORISSANTS
WILLIAM CHRISTIE



DAVID
ET
JONATHAS,
TRAGÉDIE
EN MUSIQUE,

Qui sera représentée sur le Théâtre du Collège de LOUIS
LE GRAND, le XXV^e Février.



LES ARTS FLORISSANTS
Dir. WILLIAM CHRISTIE

Assistant musical : Christophe Rousset
Restitution de la partition : Jean Duron

Personnages du Prologue et de la Tragédie

DAVID (*Haute-contre*) persécuté par Saül

JONATHAS (*Soprano*) fils de Saül, ami de David

LA PYTHONISSE (*Haute-contre*)

JOABEL (*Ténor*), un des chefs de l'armée
des Philistins, ami de David

SAÛL (*Basse*) roi des Israélites

L'OMBRE DE SAMUEL/ACHIS (*Basse*)
roi des Philistins

3 Bergers (*Sopranos*)

3 Captifs (*Sopranos et Ténor*)

Guerrier (*Basse*)

Un de la suite de David (*Haute-contre*)

Un du Peuple (*Ténor*)

Un de la suite de Jonathas (*Baryton*)

Gérard LESNE

Monique ZANETTI

Dominique VISSE

Jean-Paul FOUCHÉCOURT

Jean-François GARDEIL

Bernard DELETRÉ

Véronique GENS

Cathy MISSIKA

Anne-Julia GODDET

Shen Lin CHOU

Véronique GENS

Bernard LOONEN

Romain BISCHOFF

Charles DANIELS

Douglas NASRAWI

Michel LAPLÉNIE

Chœur

Dessus : Catherine BIGNALET, Shen Lin CHOU, Caroline de CORBIAC, Isabelle DESROCHERS, Véronique GENS, Anne-Julia GODDET, Cécile LE BIHAN, Cathy MISSIKA, Anne PICHARD, Anne-Marie TAUZIN

Hautes-contre : Charles DANIELS, Édouard DENOYELLE, Frédéric LAIR, Frédéric MARIE, Didier REBUFFET

Tailles : François BAZOLA, Frédéric COUBES, Bertrand DUBOIS, Bernard LOONEN, Douglas NASRAWI, Bruno RENHOLD

Basses : Michel LAPLÉNIE, Romain BISCHOFF, Daniel BONNARDOT, Philippe CHOQUET, Jérôme CORREAS, Jean-François GAY, Stephan MACIEJEWSKI, Richard TAYLOR, Paul WILLENBROCK

Orchestre

Dessus de violon : Ryo TERAKADO, Bernadette CHARBONNIER, Myriam GEVERS, Catherine GIRARD, Florence MALGOIRE, Guya MARTININI, Valérie MASCIA

Hautes-contre et Tailles de violon : Jacques MAILLARD, Anne CARTWRIGHT, Thérèse KIPFER, Frédéric MARTIN, Michèle SAUVÉ, Galina ZINCHENKO

Basses de violon : Elisabeth MATIFFA, Jonathan CABLE, Bruno COCSET, Vincent DE KORT, Alain GERVREAU, Antoine LADRETTE

Flûtes à bec : Hugo REYNE, Pierre HAMON, Sébastien MARQ, Jean-Pierre NICOLAS

Hautbois : Claire MICHÈLE, Daniel DEHAIS, Christophe MAZEAUD, Christian MOREAUX

Basson : Marc MINKOWSKI

Trompettes : Dennis FERRY, Graham NICHOLSON

Percussions : Marie-Ange PETIT

Continuo

Théorbes : Stephen STUBBS, Eric BELLOCQ

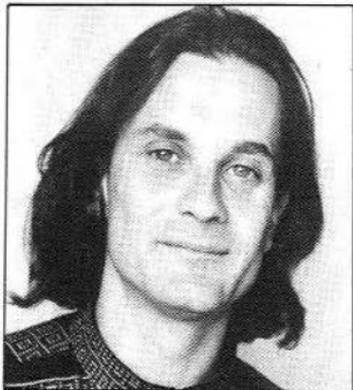
Basse de violon : David SIMPSON

Basse de viole : Anne-Marie LASLA

Clavecin/orgue : Christophe ROUSSET



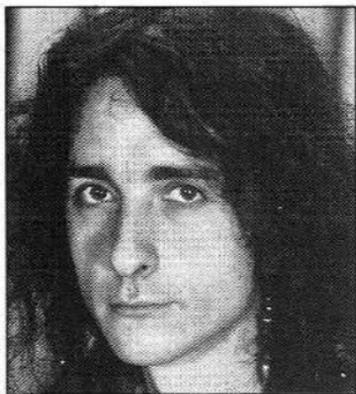
WILLIAM CHRISTIE *(Photo Gérard Richard)*



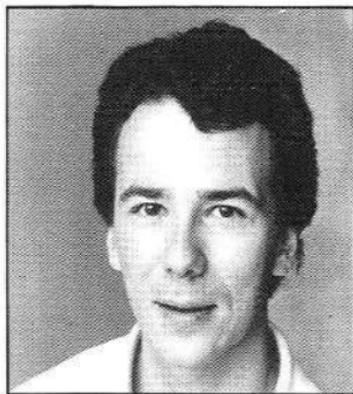
Gérard LESNE *(Photo Eric Emo)*



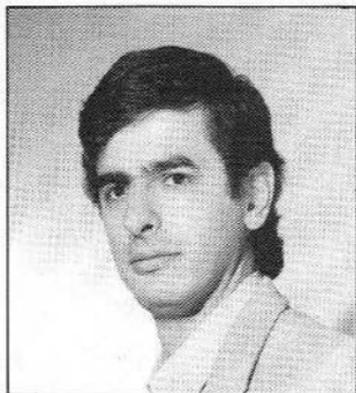
Monique ZANETTI *(Photo Eric Emo)*



Dominique VISSE



J.-Paul FOUCHÉCOURT (*Pb. Eric Emo*)



Jean-François GARDEIL



Bernard DELETRÉ

TRAGÉDIE BIBLIQUE DE M.A. CHARPENTIER, SUR UN LIVRET DU PÈRE BRETONNEAU, *David et Jonathas* (H. 490) fut représenté au Collège Louis-le-Grand à Paris, le 28 février 1688, repris en 1706, 1715 (collège d'Harcourt), puis dans d'autres collèges de Jésuites, à Amiens ou La Flèche notamment (1741). *David et Jonathas* n'a rien à voir avec une tragédie lyrique comme en écrivait Lully ; son prologue, par exemple, est totalement imbriqué à l'œuvre (sur le modèle de l'opéra italien) : c'est une musique sacrée pour l'office divin, d'une très grande intériorité. Le corps de la pièce semble un théâtre de l'immobilité, les cinq actes apparaissant comme de véritables tableaux psychologiques pour chacun des personnages principaux ; le récitatif (l'action donc) est presque totalement absent de cette œuvre où abondent les airs fort développés, souvent avec orchestre (celui de Jonathas, « A-t-on jamais souffert », à l'acte IV), les chœurs et de nombreuses *simphonies* et pièces à danser. *David et Jonathas* fut conçu pour servir d'intermède à une tragédie latine du père Chamillart, *Säul*, récitée en cinq actes par les élèves du collège. L'œuvre totale se déroulait donc en 11 actes [prologue de *David*, acte I de *Säul*, acte I de *David*, ...], et la voix parlée en latin s'imbriquait au chant en français. Toute l'action était concentrée dans *Säul*.

Il n'y a pas d'action dans *David et Jonathas* puisqu'elle vient d'être narrée dans *Säul* : les deux œuvres s'interpénètrent. Mais le projet est encore plus complexe car *David* d'une part, et *Säul* de l'autre, ne forment pas un même drame, mais deux aspects opposés d'un même drame, réagissant l'un sur l'autre pour lui donner plus de force. La structure *Säul* + *David* permet de voir non pas le drame de l'un ou de l'autre, mais alternativement de l'un et de l'autre. La psychologie des personnages est affinée, chaque geste étant présenté au spectateur avec ses différentes conséquences dans les deux camps : les personnages en paraissent d'autant plus humains que leurs actions sont contradictoires ou reçues contradictoirement dans les deux camps ; ils semblent plus objectivement vrais. La scène de *Säul* se passe dans le camp d'Israël, celle de *David* dans celui des Philistins, leurs ennemis. Nous ne sommes pas loin du théâtre à scènes multiples d'aujourd'hui.

Quasi-unique, puisqu'il n'y eut qu'un seul « précédent », en 1687 (*Celse* de Charpentier également, mais cette œuvre est perdue), le projet a quelque aspect de gageure ; il se situe en

1688, fut donc composé immédiatement après la mort de Lully, comme pour relever le défi du monopole d'opéra de l'Académie Royale. Le public ne s'y trompa d'ailleurs point, puisqu'il applaudit *David* et fit tomber *Zéphire et Flore* de M. de Lully le Cadet, représenté à la même époque sur le théâtre prestigieux de l'Académie Royale de Musique : le chroniqueur du *Mercur*e (mars 1688) consacre au premier un article de 5 pages, alors qu'il expédie l'autre en quelques lignes glacées.

La tragédie lyrique de type lulliste paraît jusqu'en 1687 comme le seul principe d'opéra possible en France. Au même moment, les concepts (modernistes) d'imitation de l'antique sont défendus par Perrault, Longepierre, Fontenelle... Il était fort tentant pour de jeunes auteurs de réaliser de nouveaux spectacles lyriques, d'autant que Lully n'était plus là pour faire respecter son monopole. La tragédie lyrique de type lulliste se voulait être une imitation des grandes tragédies de la Grèce antique. *David et Jonathas*, composé par Charpentier à 44 ans, à cette date-clé, ne peut être considéré autrement que comme une contre-proposition au modèle Quinault-Lully, comme il y en eut d'autres, du reste, et parmi elles, *Esther* et *Athalie* de Racine.

David et Jonathas est opéra, en aucun cas oratorio ; comme pour mieux couper court à toute discussion sur le sujet, Marc-Antoine Charpentier avait d'ailleurs composé, vers 1681-82, un oratorio sur le même thème : *Mors Saülis et Jonathae* [H. 403].

JEAN DURON

Le livret chanté présente parfois quelques petites différences de texte par rapport au livret fac-similé reproduit ici, mais le sens n'en est pas altéré.

MARC-ANTOINE CHARPENTIER'S BIBLICAL TRAGEDY (TRAGÉDIE BIBLIQUE), David et Jonathas (H. 490), with a libretto by Père Bretonneau, was performed at the Collège Louis-le-Grand in Paris on 28 February 1688. It was revived in 1706 and 1715 (Collège d'Harcourt), and later at other Jesuit colleges, at Amiens and La Flèche (1741) among others. David et Jonathas has nothing in common with the tragédie lyrique composed by Lully; for instance, the prologue is an integral, overlapping part of the work (on the model of the Italian opera). It is a piece of sacred music destined for the divine office, of a profoundly inward, meditative character. The main body of the work resembles a static theatrical piece, the five acts appearing to be veritable psychological tableaux for each of the principal characters. Recitative (i.e. the action) is virtually entirely absent from the work which abounds in elaborately developed airs, often with orchestral accompaniment (such as the air of Jonathan, "A-t-on jamais souffert" in Act IV), choruses, simphonies and dance numbers. David et Jonathas was intended to serve as an interlude for a five-act Latin tragedy by Père Chamillart, Saül, recited by the pupils of the college. The complete work therefore consisted of eleven acts (prologue of David, Act I of Saül, Act I of David, and so on), and the spoken Latin text overlapped the sung French one. All of the action was concentrated in Saül.

There is no action in David et Jonathas because it had just been narrated in Saül: the two works were interwoven with one another. But the matter is rendered even more complex by the fact that David, on the one hand, and Saül, on the other, are not one and the same drama, but two contrasting aspects of the same drama, each one reacting on the other, thereby investing one another with greater power. The Saül + David structure does not show the drama of one or the other, but alternatively both the one and the other. The psychology of the characters is increasingly refined, each gesture being presented to the spectator with its various consequences in the two camps: the characters appear all the more human as their actions are contradictory or are received as such in the two camps; they seem more objectively real. Saül is set in the camp of the Israelites, David in that of the Philistines, their enemies. We are not very far from the multiple-scene theatre of today.

Almost unique in its genre, because there was only one "precedent" — in 1687 (Celse, also by Charpentier, but this work is lost), the project presents something of the aspect of a wager; it dates

from 1688, and was thus composed immediately after the death of Lully, as if to challenge the operatic monopoly of the Royal Academy. The audience was not mistaken, by the way, when it applauded David and dropped *Zéphire et Flore* by M. de Lully le Cadet, performed at the same period on the prestigious stage of the Royal Academy of Music: the chronicler of the *Mercur* (March 1688) devoted an article of five pages to the former while dismissing the latter in a few frigid lines.

Until 1687 the Lullyist type of the tragédie lyrique seemed to be the only possible operatic principle in France. At the same time the (modernist) concepts regarding the imitation of the ancients were defended by Perrault, Longepierre, Fontenelle and others. It was highly tempting to young authors to create a new type of operatic spectacle, particularly since Lully was no longer there to enforce his monopoly. The Lullyist type of the tragédie lyrique aimed at being an imitation of the great tragedies of ancient Greece. *David et Jonathas*, composed by Charpentier at the age of 44, during a crucial period, cannot be regarded in any other way but as a counter-proposition to the Quinault-Lully model, as were others, by the way, such as Racine's *Esther* and *Athalie*.

David et Jonathas is an opera and by no means an oratorio. As if to cut short any possible dispute on the subject, Marc-Antoine Charpentier had composed an oratorio on the same subject in 1681-82, *Mors Saülis et Jonathae* (H. 403).

There are occasional differences in the score in relation to the text reproduced here in fac-simile; these differences in no way alter the meaning.

DAVID ET JONATHAS (H. 490), BIBLISCHE TRAGÖDIE VON M.A. CHARPENTIER, zu einem Libretto des Paters Bretonneau, wurde am 28. Februar 1688 am Collège Louis-le-Grand in Paris aufgeführt. Zu Neuaufführungen kam es in den Jahren 1706 und 1715 (Collège von Harcourt), später in anderen Jesuitenschulen, u.a. in Amiens und La Flèche (1741). *David et Jonathas* hat mit lyrischen Tragödien, wie sie Lully komponierte, nichts gemein; so bildet etwa der Prolog (nach dem Vorbild der italienischen Oper) bereits einen Bestandteil des Werkes. Es handelt sich hier um eine geistliche Musik von großer Innerlichkeit, deren wahre Bestimmung der Gottesdienst ist. Der Korpus des Stückes wirkt wie eine statische Szene; die fünf Akte wie wahre psychologische Porträts der einzelnen Hauptfiguren. Rezitative (also Handlung) fehlen fast völlig in diesem Werk, dagegen fällt eine Fülle von groß entwickelten Arien auf, häufig mit Orchester (etwa die Arie des Jonatan "A-t-on jamais souffert", im 4. Akt), sowie auch Chöre und zahlreiche *Sinfonien* und Tänze. *David et Jonathas* war als *Intermède* (Zwischenspiel) für eine lateinische Tragödie des Paters Chamillart, *Saül*, gedacht, die von den Schülern des Collège in fünf Akten rezitiert wurde. Das gesamte Werk umfasste also 11 Akte (Prolog aus *David*, 1. Akt aus *Saül*, 1. Akt aus *David*...), wobei die lateinische Rezitation sich in den französischen Gesang einschob. Der gesamte Handlungsablauf konzentrierte sich in *Saül*.

David et Jonathas braucht deshalb keine Handlung, weil diese bereits in *Saül* berichtet wird: beide Werke sind miteinander verflochten. Ganz so einfach ist das Projekt allerdings nicht zu fassen, denn *David* und *Saül* fügen sich nicht einfach zu einem Drama zusammen, sondern bilden zwei entgegengesetzte Aspekte eines und desselben Dramas, das durch diese Wechselwirkung eine stärkere Ausdruckskraft gewinnt. Dieser Aufbau *Saül* + *David* ermöglicht es so, nicht nur jeweils eines der beiden Dramen ins Auge zu fassen, sondern abwechselnd beide zusammen. Die Darstellung der Charaktere wird verfeinert, da jede Handlung dem Zuschauer mit den verschiedenen Folgen für beide Seiten vorgestellt wird. Die Charaktere wirken dabei umso menschlicher, als ihre Handlungen widersprüchlich sind, oder von den beiden Seiten gegensätzlich aufgenommen werden: sie erscheinen daher authentischer. Das Geschehen von *Saül* spielt sich auf der Seite Israels, das von *David* auf der Seite der Philister, ihrer Feinde, ab. Dies läßt das Stück in die

Nähe des Theaters mit verschiedenen Schauplätzen rücken, wie wir es heute kennen. Das Projekt nimmt quasi eine Sonderstellung ein ; es hat nur einen einzigen "Vorgänger" (*Celse*, ebenfalls ein Werk Charpentiers, aus dem Jahre 1687, das aber verlorengegangen ist) und ist daher in gewissem Sinne ein Wagnis gewesen. Es stammt aus dem Jahr 1688, ist also kurz nach dem Tod Lullys komponiert worden, ganz als ob das Opernmonopol der Académie Royale herausgefordert werden sollte. Dem Publikum war dies im Übrigen bewußt : *David* wurde großer Beifall zuteil, während *Zéphire et Flore* von M. de Lully dem Jüngeren durchfiel, ein Werk, das um die gleiche Zeit in der renommierten Académie Royale de Musique aufgeführt wurde. Der Berichterstatter des *Mercur*e (März 1688) widmet dann auch *David* einen fünfseitigen Artikel, findet aber *Zéphire et Flore* recht kühl in wenigen Zeilen ab.

Die lyrische Tragödie im Stil Lullys erscheint bis 1687 als die einzig mögliche Opernform in Frankreich. Zugleich werden von Perrault, Longepierre, Fontenelle (moderne !) Konzeptionen antiker Imitation verfochten. Für junge Komponisten war die Versuchung sehr groß, neue Formen des lyrischen Schauspiels zu entwickeln, zumal Lully nun sein Monopol nicht mehr geltend machen konnte. Die lyrische Tragödie im Stil Lullys erhob den Anspruch, eine Nachbildung der großen Tragödien des antiken Griechenland zu sein. *David et Jonathas* hingegen, von Charpentier im Alter von 44 Jahren komponiert, muß in dieser entscheidenden Epoche als alternativer Vorschlag zum Modell Quinault-Lully gedeutet werden, womit es im übrigen kein Einzelfall war, man denke unter anderem an *Esther* und an *Athalie* von Racine.

David et Jonathas ist eine Oper und keinesfalls ein Oratorium ; Marc-Antoine Charpentier hat übrigens gegen 1681-82 – als ob er diesen Streitpunkt selber beilegen wollte – ein Oratorium zum selben Thema geschrieben : *Mors Saülis et Jonathas* (H. 403).

Das Libretto unserer Aufnahme zeigt manchmal geringfügige, nicht sinnverändernde Abweichungen vom hier abgedruckten Faksimile.



SVIET DV PROLOGVE.

L est rapporté dans la Sainte Ecriture, que Saül, voiant que le Ciel ne lui répondoit point touchant le succez de la Bataille, qui se devoit donner contre les Philistins, se déguisa, & alla consulter une Pythonisse. Elle fit paroître Samüel, qui prédit à Saül sa mort, celle de ses enfans, & le couronnement de David, qu'il persécutoit. La Pythonisse en voiant Samüel fut effraïée, le prenant pour un Dieu ; & elle reconnut au mesme temps Saül. On suppose Saül chez la Pythonisse.

ACTEVRS DV PROLOGVE.

SAVL, Roy des Israëlites.
 L'OMBRE DE SAMVEL.
 VNE PYTHONISSE.
 TROUPPE DE DEMONS.

ARGUMENT OF THE PROLOGUE

It is related in the Holy Scriptures that saul, perceiving that Heaven did not answer him regarding the success of the battle that he was to wage against the Philistines, disguised himself and went to consult a Witch. She called up Samuel who predicted the death of Saul and his children, and the coronation of David, whom Saul persecuted. The Witch, seeing Samuel, was afraid, taking him for a god, and at the same time she recognized Saul. We see Saul with the Whitch.

ACTORS IN THE PROLOGUE

SAUL, King of the Israelites
THE GHOST OF SAMUEL
A WITCH
A BAND OF DEMONS, mute.

INHALT DES PROLOGS

In der Heiligen Schrift wird berichtet, daß Saul sich verkleidete und eine Totenbeschwörerin aufsuchte, als der Himmel ihm über den Ausgang der Schlacht gegen die Philister keine Antwort gab. Sie ließ Samuel erscheinen. Dieser verhiess den Tod Sauls und den seiner Nachkommen und die Krönung Davids. Als die Totenbeschwörerin Samuel erblickte, ward sie tieferschrocken, denn sie hielt ihn für einen Gott; und sie erkannte gleichzeitig Saul. Man stelle sich Saul bei der Totenbeschwörerin vor.

DIE PERSONEN DES PROLOGS

SAUL, König der Israeliten
DER SCHATTEN SAMUELS
EINE TOTENBESCHWÖRERIN
EINE SCHAR VON DÄMONEN, stumm



PROLOGUE.

SCENE PREMIERE

S A U L.

 *U suis-je ? qu'ai-je fait ? le Ciel prest à frapper
Peut-être en ce moment n'attend qu'un nou-
veau crime.*

*D'un trop juste couroux malheureuse victime,
Aubras qui me poursuit puis-je encor échapper ?
Fuions, fuions que dis-je ?  mon ame incertaine
Ne pourra-t-elle enfin jamais se rassurer ?*

*Auteur  témoin de ma peine
Parle, de tes bontez, que faut il espérer ?
Que dois-je craindre de ta haine ?*

Helas ! rien ne répond ! désespéré, confus

Ah ! cessez, vains remords que je n'écoute plus.

C'est trop, c'est trop attendre :

*Achevons ; l'Enfer seul doit m'annoncer mon sort.
Puisque le Ciel toujours refuse de m'entendre,
Je viens icy chercher ou la vie, ou la mort.*

PROLOGUE

[OVERTURE]

SCENE I

SAUL

Where am I? What have I done? Heaven, prepared
to strike,

Perhaps at this very moment is only awaiting a new
crime.

Unhappy victim of an all too righteous wrath,
Can I still escape from the hand that pursues me?
To flight, to flight!... What am I saying?

And will my uncertain mind
Never be able to set itself at rest?
Cause and witness of my suffering,
Speak: what may I hope for from your goodness?
What must I fear from your hatred?

Alas! No one answers! Despondent, distraught...
Ah! Cease, bootless remorse
to which I no longer hearken.
It is too much, too much to expect:
Put an end to it; Hell alone shall reveal my fate
to me.

Since Heaven still refuses to hear me,
I have come hither to seek either life or death.

PROLOG

[OUVERTURE]

1. SZENE

SAUL

Wo bin ich? Was hab ich getan? Der Himmel setzt
zum Schlag aus;

Wartet vielleicht in diesem Augenblick nur auf ein
neues Verbrechen.

Armes Opfer eines allzugerechten Zorns,
Vermag ich dem Arm, der mich verfolgt, noch zu
entrinnen?

Laßt uns fliehen, fliehen...was sage ich?
Wird meine wankelmütige Seele denn nie Frieden
finden?

Schöpfer und Zeuge meines Leidens,
So sprich; was darf ich von deiner Güte erhoffen?
Was muß ich von deinem Haß befürchten?

Ach! Niemand antwortet! Ich Verzweifelter, Ver-
wirrter...

So haltet ein, zwecklose Gewissensbisse. Ich hör'
euch nicht mehr.

Es ist zu viel, zu viel des Wartens:
Vollziehn wir's: nur die Hölle soll mir mein Schick-
sal kundtun.

Wo der Himmel mich anzuhören sich streubt,
Suche ich hier das Leben, oder den Tod.



SCENE SECONDE.

SAVL LA PYTHONISSE.

SAVL.

DOis-je enfin éprouver le secours de vos charmes?

LA PYTHONISSE.

Allez, allez; l'Enfer va répondre à vos vœux.

SAVL.

*Après de mortelles allarmes
Il est l'unique espoir qui reste aux malheureux.*

SAVL ET LA PYTHONISSE.

*Après de mortelles allarmes
Il est l'unique espoir qui reste aux malheureux.*



SCENE TROISIEME.

LA PYTHONISSE.

REsirez-vous affreux Tonnerre.
Orages calmez-vous. Vents soumis à mes loix,

SCENE 2

SAUL, THE WITCH

SAUL

Am I finally driven to have recourse to the aid of
your spells?

WITCH

Come, come; Hell will respond to your desires.

SAUL

After grievous distress
It is the only hope left to the wretched.

SAUL AND THE WITCH

After grievous distress
It is the only hope left to the wretched.

SCENE 3

THE WITCH, A BAND OF DEMONS

THE WITCH

Away with you, fearful thunder:
Storms, calm down. Winds, submit to my com-
mands.

2. SZENE

SAUL, DIE TOTENBESCHWÖRERIN

SAUL

Darf mir letztlich euer Zauber zur Hilfe kommen?

DIE TOTENBESCHWÖRERIN

So kommt! Die Hölle wird euch erhören.

SAUL

Nach tödlichen Schrecken
Bleibt sie der Unglücklichen einzige Hoffnung.

SAUL UND DIE TOTENBESCHWÖRERIN

Nach tödlichen Schrecken
Bleibt sie der Unglücklichen einzige Hoffnung.

3. SZENE

DIE TOTENBESCHWÖRERIN,
SCHAR VON DÄMONEN

DIE TOTENBESCHWÖRERIN

Entzieht euch, fürchterlicher Donner.
Beruhigt euch, Gewitter. Winde, denen ich gebiete,

Que rien ne trouble icy la Terre :
Je veux jusqu'aux Enfers faire entendre ma voix.

Et vous que j'ai formés, venez nuages sombres
Dans vos voiles épais ensevelir ces lieux.
Répands, obscure nuit, & l'horreur & les Ombres :
L'Enfer ne peut souffrir la lumière des Cieux.

Qu'entends-je ? sous mes pas déjà la terre tremble.
Tout m'obéit, tout cède à mes charmes Vainqueurs.
Esprits que mon ordre rassemble,
Venez, venez, Démons ; secondez mes Fureurs.

Une troupe
de Démons
se présente
à la Pytho-
niste, & elle
appelle Sa-
muel.

Ombre, c'est moi qui vous appelle.
En vain dans le séjour des morts
Vous goûtez les douceurs d'une Paix éternelle :
Reconnoissez ma voix, cedez à mes efforts.
Ombre, c'est moi qui vous appelle.

Les Dé-
mons qui
s'étoient
prosternés,
témoignent
à la Pytho-
niste que
rien ne pa-
roit.

Quoi ! je parle, & l'Enfer antrefois si Fidelle
Commence en ce moment à ne plus m'écouter !
Quel transport me saisit ? la mort, la mort cruelle
Pour la première fois a pu me résister !
Elle n'a point de loi qui vous doive arrêter,
Ombre, c'est moi qui vous appelle.

Les Dé-
mons d'appa-
roissent.

Let nothing disturb the earth here :
I wish my voice to be heard as far as Hell.

And you whom I have created, come, dark clouds,
And in your dense veils enshroud this place.
Spread, dark night, both horror and shadows :
Hell cannot endure the light of the heavens.

What do I hear? Beneath my feet the earth already
quakes.
Everything obeys me ; everything yields to my van-
quishing spells.
Spirits whom my command assembles,
Come, come, ye demons, assist my frenzy.

A band of demons appears before the Witch, and she summons Samuel

Shade, it is I who call you.
In vain in the abode of the dead
You enjoy the sweetness of eternal rest :
Acknowledge my voice, yield to my powers.
Shade, it is I who call you.

The demons who are lying prostrate, indicate to the Witch that nothing is appearing

What! I speak and Hell, once so faithful,
Now begins to hear me no more!
What transport of rage takes hold of me? Death,
cruel death,
For the first time has been able to thwart me!
It has no authority that should hinder you :
Shade, it is I who call you.

The demons vanish

Nichts soll hier die Erde erschüttern :
Meine Stimme soll bis zur Hölle dringen.

Und ihr, dunkle Wolken meiner Schöpfung,
Umhüllt diesen Ort mit dichten Schleiern.
Verbreite, düstere Nacht, Schrecken und Schatten :
Die Hölle erträgt nicht des Himmels Licht.

Was hör ich? Die Erde erbebt unter meinen Füßen.
Alles gehorcht mir; alles weicht meinem siegrei-
chen Zauber.
Ihr Geister, auf meinen Befehl versammelt,
Kommt, kommt, Dämonen, unterstützt meine Furie.

*Eine Schar von Dämonen umgibt die Totenbeschwölerin ;
sie ruft Samuel.*

Schatten, ich bin es, die euch ruft.
Vergebens kostet ihr im Aufenthalt der Toten
Die Süße ewigen Friedens.
Erkennt meine Stimme, erhört meine Wünsche.
Schatten, ich bin es, die euch ruft.

*Die Dämonen, die sich niedergeworfen haben, geben der
Totenbeschwölerin ein Zeichen, daß sich nichts rührt.*

Was? Ich spreche und die Hölle, mir vor Zeiten so
treu,
Gehorcht mir nicht mehr?
Welche Wallung ergreift mich? Der Tod, der grau-
same Tod
Vermochte mir erstmals zu widerstehn!
Er hat keine Gesetze, euch zurückzuhalten,
Schatten, ich bin es, die euch ruft.

Die Dämonen verschwinden

6

Une subite horreur leur fait quitter ces lieux :

Samüel paroît, & Saül rentre au cri de la Pythonisse.

Qu'ont-ils vu ? ... que vois-je paroître ?

** Un Dieu, Seigneur, un Dieu se présente à mes yeux.*

Et je commence, hélas ! trop tard à vous connoître.

* A Saül.

SCENE QUATRIEME.

L'OMBRE DE SAMVEL. SAVL.

LA PYTHONISSE.

L'OMBRE.

Quelle importune voix vient troubler mon repos :

SAVL.

*Dans la vive douleur dont mon ame est atteinte,
Vous que je vis toujours si sensible à mes maux,
Helas ! daigne entendre encor ma triste plainte.*

L'OMBRE.

*Temeraire ou vas-tu ? quel criminel effort
T'a fait précipiter & ta honte & ta mort ?
Enfans, Amis, Gloire, Couronne,
Le Ciel va te ravir tout ce qu'il t'a donné.
Après tant de faveurs, ingrat, il t'abandonne,
Comme tu l'as abandonné.*



SCENE CINQUIEME.

SAVL. LA PYTHONISSE.

S AVL.

E St-ce assez? ai-je enfin épuisé ta colere?
 Juste Ciel! as-tu mis le comble à ma misere?
 Et la Terre & l'Enfer conspirent contre moi!
 Tonne, frappe; c'est tout ce que j'attends de Toi.

LA PYTHONISSE.

Seigneur.....

S AVL.

J'entends déjà la foudre sur ma teste.....
 Sur moi, sur Jonathas elle doit éclater.
 Le sceptre que je perds, David le va porter!
 Qu'il jouisse à son gré d'une injuste conquête:
 Dieu vangeur à tes coups je me vas présenter.

Fin du Prologue.



SCENE 5

SAUL, THE WITCH

SAUL

Enough! Have I at last exhausted your wrath?
 Righteous Heaven! Have you crowned my
 wretchedness?

Both earth and Hell conspire against me!
 Roar and strike: that is all I expect from you.

THE WITCH

Lord...

SAUL

I already hear the thunderbolt above my head...
 Upon me, upon Jonathan, it needs must fall.
 The sceptre I shall lose will be borne by David!
 Let him rejoice at his pleasure in an unjust
 conquest:
 Avenging God, I shall offer myself to your blows.

END OF THE PROLOGUE

5. SZENE

SAUL, DIE TOTENBESCHWÖRERIN

SAUL

Genug! Hab ich letztlich deinen Zorn erschöpft?
 Gerechter Himmel! Hast du meinem Elend die
 Krone aufgesetzt?

Und Erde und Hölle verschwören sich gegen mich!
 Wüte, schlage zu, nichts anderes erwarte ich von
 dir!

DIE TOTENBESCHWÖRERIN

Herr...

SAUL

Schon spüre ich den Blitz über meinem Haupt...
 Auf mich, auf Jonatan muß er niederschlagen.
 Mein verlorenes Zepter wird David tragen!
 So möge er sich nach Belieben eines ungerechten
 Siegs erfreuen.
 Gott der Rache, unter deinen Schlägen beuge ich
 mich.

ENDE DES PROLOGS

8

SUJET DE LA TRAGÉDIE.

SAUL poursuivant David, perdit la Bataille qu'il donna contre les Philistins, Jonathas fils de Saül & ami de David y fut tué. Saül se perça lui-même de son épée. La mort de Saül & celle de Jonathas firent avoir la Couronne à David.

Au 1^r Livre des Rois.

La Scene est proche les montagnes de Gelboë, entre le Camp de Saül & celui des Philistins.

ACTEURS.

<p style="text-align: center;">SAUL, Roy des Israélites.</p> <p style="text-align: center;">JONATHAS, Fils de Saül,</p> <p style="text-align: center;">TROPPES de Guerriers & de Captifs, de Peuple & de Pasteurs que Da- vid a délivrez.</p>		<p style="text-align: center;">ACHIS, Roy des Philistins.</p> <p style="text-align: center;">DAVID, persécuté par Saül.</p> <p style="text-align: center;">JOADAB, un des Chefs de l'Armée des Philistins, ennemy de David.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

CHOEURS

de la suite de Saül, d'Achis, de David, de Jonathas & de Joadab.

ARGUMENT OF THE TRAGEDY

Saul, in pursuit of David, lost the battle against the Philistines. Jonathan, Saul's son and David's friend, was slain. Saul fell upon his own sword, killing himself. By the death of Saul and of Jonathan, the crown fell to David. (First Book of Samuel).

The action takes place in mount Gilboa, between the encampments of Saul and the Philistines.

ACTORS

SAUL,

King of the Israelites

JONATHAS,

son of Saul

BANDS,

of warriors and prisoners,
people and shepherds
freed by David

ACHISH,

King of the Philistines

DAVID,

persecuted by Saul

JOABEL,

one of the leaders
of the Philistine army
enemy of David

CHORUSES

of the Escorts of Saul, Achish, David,
Jonathan and Joabel

INHALT DER TRAGÖDIE

Saul, der David verfolgt, verlor die Schlacht gegen die Philister. Jonathan, Sauls Sohn und Freund Davids, fand daselbst den Tod. Saul gab sich durch das eigene Schwert den Tod. Durch den Tod Sauls und Jonatans fiel David die Krone zu.

(Buch der Könige).

Die Handlung spielt in der Nähe des Gebirges Gilboa, zwischen dem Lager Sauls und dem der Philister.

DIE PERSONEN DER HANDLUNG

SAUL,

König der Israeliten

JONATAN,

Sohn von Saul

TRUPPEN,

von Kriegern und Gefan-
genen, Volk und Hirten,
die David befreite

ACHIS,

König der Philister

DAVID,

von Saul verfolgt

JOABEL,

ein Feldherr
der Philister,
Davids Feind

CHOR

Gefolge von Saul, Achis, David,
Jonathan und Joabel.

2

DAVID ET JONATHAS,
TRAGÉDIE.

ACTE PREMIER.

DAVID aiant vaincu les Amalécites est rappellé dans le Camp des Philistins, d'où il avoit été renvoyé par la jalousie des Chefs de l'armée. Une troupe de Guerriers, de Captifs, & de Pasteurs qu'il a délivrez, commencent par chanter ses louanges. Achis, auprès de qui il s'étoit auparavant retiré, va le recevoir hors du Camp, & lui apprend, que là mesme il doit y avoir une conférence entre Saül & lui, pour délibérer ensemble, si l'on fera la Paix, où si l'on donnera la Bataille.

+ 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

SCENE PREMIERE.

TROUPES DE GUERRIERS, DE PASTEURS,
ET DE CAPTIFS.

UN GUERRIER.

D*U plus grand des Heros publions les exploits;
Peuples, Guerriers, Pasteurs il fait cesser vos
peines.*

ACT ONE

Having vanquished the Amalekites, David is recalled to the camp of the Philistines from which he had been banished through the jealousy of the chieftains of the army. A troop of warriors, captives and shepherds whom he had rescued begin to sing his praises. Achish, from whom he had previously withdrawn, goes to receive him outside the camp and tells him that there must be a meeting, in that very place, between Saul and him, and that they should consult together whether to make peace or war.

[TRIUMPHANT MARCH]

SCENE 1

A WARRIOR, CHORUS OF WARRIORS,
THREE SHEPHERDS, TWO CAPTIVES

A WARRIOR

Let us acclaim the exploits of the greatest of heroes ;
People, warriors, shepherds, he has put an end to
your suffering.

ERSTER AKT

Als David über die Amalekiter den Sieg davongetragen hatte, wurde er in das Lager der Philister zurückgerufen, aus dem ihn die Eifersucht der Feldherrn vertrieben hatte. Eine Schar von Kriegern, Gefangenen und Hirten, die er befreite, beginnt, Lobeshymnen auf ihn zu singen. Achis, bei dem er sich vorher zurückgezogen hatte, empfängt ihn außerhalb des Lagers und sagt, daß er an demselben Ort mit Saul zusammentreffen will, um über Krieg und Frieden zu entscheiden.

[TRIUMPHMARSCH]

1. SZENE

EINER AUS DEM VOLK, CHOR DES VOLKES,
DREI HIRTEN, ZWEI GEFANGENE,
EIN KRIEGER, CHOR DER KRIEGER

EIN KRIEGER

Laßt uns verkünden die Siegestaten des größten
Helden ;
Volk, Krieger, Hirten, er setzte eurer Mühsal ein
Ende.

10

*Et vous qu'il a vaincus, Captifs brisez vos chaînes,
L'amour, le seul amour nous soumet à ses loix.*

UN BERGER.

*Le Ciel dans nos bois le fit naître ;
Et jamais au bord des ruisseaux
Dans nos jeux innocens on ne le vit paraître
Qu'avec mille charmes nouveaux.
Vainqueur des fiers lions, content de sa victoire,
Aux douceurs de son sort il bernoit tous ses vœux.
Ah! peut-être avec moins de gloire
Ce Berger vivoit plus heureux.*

TROIS BERGERS.

*Ah! peut-être avec moins de gloire
Ce Berger vivoit plus heureux.*

UN GUERRIER.

*Jeune, & terrible dans la Guerre,
Nous l'avons vû cent fois au milieu des combats,
Seul voler aux dangers & braver le trépas.
Le Dieu qui lance le Tonnerre,
Fait marcher en tous lieux l'effroi devant ses pas.
L'affreux Geant ne lui résista pas.
Non, non, le reste de la Terre
N'eust point coûté plus d'efforts à son bras.*

And you whom he has vanquished, captives, break
your chains;
Love, only love binds us to his laws.

A SHEPHERD

Heaven caused him to be born in our woods,
And on the banks of the streams
We always saw him appear in our innocent games
With a thousand new delights.
The conqueror of proud lions, happy in his victory,
He confines his ambitions to the sweetness of his lot.
Ah! Perhaps with less renown
The shepherd would live more happily.

THREE SHEPHERDS

Ah! Perhaps with less renown
The shepherd would live more happily.

A WARRIOR

Young and awesome in war,
We have seen him a hundred times in the midst of
the fray,
Flying alone into danger and braving death.
The god who casts the thunderbolt
Causes terror to precede him wherever he goes.
The fearsome giant did not withstand him.
No, no, no, the rest of the earth
Demanded no greater achievement from his
prowess.

Und ihr, die er besiegte, Gefangene, brecht eure
Ketten,
Liebe, nur Liebe kettet uns an seine Gesetze.

EIN HIRT

Der Himmel ließ ihn in unseren Wäldern zur Welt
kommen;
Und immer wieder sah man ihn am Ufer der Bäche
Bei unseren unschuldigen Spielen
Mit tausend neuen Zaubern erscheinen.
Besieger der stolzen Löwen, seines Siegs zufrieden,
Trachtete er nur nach einem sanften Schicksal.
Ach, vielleicht lebte dieser Hirte glücklicher
Mit weniger Ruhm bedeckt.

DREI HIRTEN

Ach, vielleicht lebte dieser Hirte glücklicher
Mit weniger Ruhm bedeckt.

EIN KRIEGER

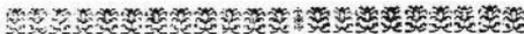
Jung und schrecklich im Kriege,
Sahen wir ihn hundertmal inmitten des Kampfes
Allein den Gefahren entgegenlaufen und den Tod
mißachten.
Der Gott, der den Donner sendet,
Löst überall Schrecken aus, wo ihn seine Schritte
hinführen.
Der furchtbare Riese widerstand ihm nicht.
Nein, nein, der Rest der Erde
Hätte von seinem Arm keine größere Stärke erfor-
dert.

C H O E U R.

*L'affreux Geant ne lui résista pas.
Non, non, le reste de la Terre
N'eust point couré plus d'efforts à son bras.*

DEUX CAPTIFS.

*Cedons; rien ne peut se défendre.
Ce Héros sçait charmer jusqu'à ses ennemis.
À ses attraits on en a veü se rendre,
Plus que son bras n'en a soumis.*



SCENE SECONDE.

DAVID. TROPES &c.

, DAVID.

Allez, le Ciel attend un légitime hommage.
Il a conduit nos pas; il a vaincu pour nous.
Sans me laisser flatter d'un injuste partage,
Au pied de nos Autels je vais me joindre à vous.



SCENE TROISIE'ME.

DAVID.

Ciel! quel triste combat en ces lieux me rappelle?
Puis-je oublier quel sang à mes yeux va couler?

CHORUS OF WARRIORS

The fearsome giant did not withstand him.
No, no, no, the rest of the earth
Demanded no greater achievement from his
prowess.

TWO CAPTIVES

Let us surrender, nothing can be defended.
This hero is able to beguile even his enemies.
To his charms we have seen more succumb
Than his arm in battle has subdued.

SCENE 2

DAVID AND THE SAME CHARACTERS

DAVID

Come, jealous Heaven awaits the lawful tribute.
It has guided our steps; it has conquered for us.
Without permitting myself to indulge in an unjust
share,
I shall join you at the foot of our altars.

SCENE 3

DAVID alone

Heaven! What dismal combat recalls me to this
place?
Can I forget the blood that will flow before my eyes?

CHOR DER KRIEGER

Der furchtbare Riese widerstand ihm nicht.
Nein, nein, der Rest der Erde
Hätte von seinem Arm keine größere Stärke erfor-
dert.

ZWEI GEFANGENE

Ergeben wir uns; wir sind machtlos.
Dieser Held versteht selbst seine Feinde zu bezau-
bern.
Seiner Ausstrahlung sahen wir sich mehr Krieger
unterwerfen,
Als seine Hand getroffen hat.

2. SZENE

DAVID und dieselben

DAVID

Kommt, der Himmel erwartet gebührende Ehrer-
bietung.
Er leitete unsere Schritte; trug den Sieg für uns
davon.
Ich will mich nicht durch ungebührende Ehre
schmeicheln lassen,
Und begleite euch zum Fuße des Altars.

3. SZENE

DAVID, allein

Himmel! Welch traurige Schlacht wird hier in
meiner Erinnerung wach?
Kann ich das Blut vergessen, was meine Augen strö-
men sah?

11

*Perfide ami, sujet rébelle,
C'est Saül qu'il faut immoler
A ma vengeance criminelle!*

*Jonathas tant de fois me vit renouveler
Mille sermens d'une amour mutuelle:
Helas il fut toujours Fidelle,
Moi seul je puis les violer!*

*Non, non, vous ne pouvez flatter ma peine extrême
Ambitieux desirs d'un triomphe odieux.
Quoi-qu'ordonne le sort: vaincu, victorieux,
Moi-mesme je périis, ou je perds ce que j'aime.*

*Toi qui m'as soutenu toujours,
En ce triste moment mon unique recours,
Tu peux encor, Dieu que j'adore,
Sensible à nos malheurs en arrêter le cours.
Du moins, mesme au prix de mes jours,
Accorde à Jonathas le secours que j'implore.*

SCENE QUATRIEME.

ACHIS. DAVID. TROVRES
DE GVERRIERS, DE CAPTIFS, &c.....

ACHIS.

LE Ciel enfin favorable à mes vœux

Perfidious friend, rebellious subject,
 It is Saul who must be sacrificed
 To my criminal vengeance!
 Jonathan has so often seen me renew
 A thousand oaths of a mutual love:
 Alas, he was always faithful,
 I alone can violate them.

No, no, you cannot soothe my extreme pain,
 You ambitious desire for a hateful triumph.
 Whatever fate decrees, vanquished or victorious,
 I must perish myself or lose what I love.

You in whom I always hoped,
 At this grievous moment my sole recourse,
 You can still, O God whom I worship,
 Responsive to our distress, stop the course of this
 event.
 At least, even at the cost of my life,
 Grant Jonathan the help for which I pray.

SCENE 4

DAVID, ACHISH, CHORUS OF WARRIORS,
 CHORUS OF CAPTIVES

ACHISH

At last Heaven, propitious to my wishes,

Falscher Freund, rebellischer Untertan,
 Saul soll meiner verbrecherischen Rache
 preisgegeben werden!
 Jonatan hörte mich so oft tausend Schwüre
 gegenseitiger Liebe erneuern;
 Ach, er blieb stets treu,
 Nur ich kann sie brechen!

Nein, nein, ehrgeiziges Verlangen nach verhaßtem
 Triumph,
 Du vermagst nicht, meinem Schmerz zu schmei-
 cheln.
 Was immer das Schicksal gebietet: Besiegter oder
 Sieger,
 Entweder sterbe ich selbst oder verliere, was mir
 teuer ist.

Du, auf den ich stets gehofft habe,
 Meine einzige Hilfe in dieser traurigen Stunde,
 Du kannst noch, Gott, den ich anbetete,
 Wenn du für unser Unglück empfindlich, seinen
 Lauf aufhalten.
 Gewähre wenigstens Jonatan, zum Preise meines
 Lebens,
 Die Hilfe, die ich von dir erlebe.

4. SZENE

DAVID, ACHIS, CHOR DER KRIEGER, CHOR
 DER GEFANGENEN

ACHIS

Endlich ist der Himmel mir günstig,

Vous ramène, Seigneur, ¹¹ Et nous rejoint tous deux.
 La victoire partout à vos loix affermie
 Confond les vains projets d'une secrète envie.
 Venez; qu'un Peuple entier conspire contre nous;
 Toujours à ses Fureurs que Saül s'abandonne;
 Le péril n'a rien qui m'étonne,
 Si je puis combattre avec vous.

DAVID.

Ah! d'un foible secours que pouvez vous attendre,
 Seigneur?

ACHIS.

Tout ce qu'en craint Israël allarmé,
 Tout ce que peut un bras à vaincre accoutumé.
 Bientost icy Saül avec moy doit se rendre;
 D'un funeste combat il veut se dégager:
 Parlez, c'est de vous seul que mon choix va dépendre.

DAVID.

Trop long-temps la discorde a scû nous partager.
 Pour jamais que la Paix nous lie.
 Aisément un grand cœur oublie
 Le soin fatal de se vanger.

ACHIS ET DAVID.

Aisément un grand cœur oublie
 Le soin fatal de se vanger.

Sends you back, my Lord, and re-unites us.
 Victory, everywhere submissive to your commands,
 Will confound the vain designs of surreptitious
 envy.

Come, let a whole nation conspire against us,
 Let Saul still indulge in his ravings;
 Danger holds no surprises for me
 If I can fight with you beside me.

DAVID

Ah! What can you expect from such feeble help,
 My Lord?

ACHISH

Everything that an uneasy Israel fears,
 Everything that your might, accustomed to
 conquest, can do.
 Saul must soon come here to meet with me;
 He fears to engage in a bloody combat:
 Speak, it is upon you that alone my decision must
 depend.

DAVID

We have been parted too long by discord;
 May peace unite us for ever.
 A great heart easily forgets
 The bloodthirsty desire to avenge itself.

ACHISH AND DAVID

A great heart easily forgets
 The bloodthirsty desire to avenge itself.

Und führt euch mir zurück, Herr, und vereint uns.
 Der Sieg, aller Orten euren Gesetzen unterjocht,
 Vereitelt die leeren Pläne heimlicher Eifersucht.
 So kommt; selbst wenn ein ganzes Volk sich gegen
 uns verschwört,

Wenn Saul seinem Wüten freien Lauf läßt;
 Keine Gefahr vermag mich zu überraschen,
 Wenn ich an eurer Seite kämpfen kann.

DAVID

Ach, was könnt ihr von meiner schwachen Hilfe
 erwarten, Herr?

ACHIS

Alles, was das beunruhigte Israel davon befürchtet,
 Alles, was dein sieggewohnter Arm vermag.
 Bald werde ich hier mit Saul zusammentreffen.
 Er fürchtet, in eine grausame Schlacht einzugehen;
 So spricht, von euch allein soll meine Entschei-
 dung abhängen.

DAVID

Allzu lange verstand die Mißtracht uns zu scheiden.
 Der Frieden soll uns für immer binden.
 Dem Großherzigen fällt es leicht,
 Unheilvolle Rachedaten zu vergessen.

ACHIS und DAVID

Dem Großherzigen fällt es leicht,
 Unheilvolle Rachedaten zu vergessen.

ACHIS.

*Goutez , goutez les fruits d'une illustre victoire ;
Triomphez Heros glorieux.
Il a brisé vos Fers , Captifs , chantez sa gloire.
Que mille-fois son nom retentisse en ces lieux.*

CHOEVR des Captifs en mettant leurs
chaines aux pieds de David.

*Goutez , goutez les fruits d'une illustre victoire :
Triomphez Heros glorieux.*

DEUX CAPTIFS.

*Après les Fureurs de l'Orage ,
Pourquoi plaindre les maux que le calme a coûté ?
Qu'il est doux de penser aux horreurs du naufrage,
Quand le péril est évité !
Un cœur n'a jamais bien goûté,
Sans les rigueurs de l'esclavage ,
Les douceurs de la liberté.*

CHOEVR.

*Un cœur n'a jamais bien goûté,
Sans les rigueurs de l'esclavage ,
Les douceurs de la liberté.*

Fin du premier Acte.

ACHISH

Taste, o taste the fruits of an illustrious victory:
Triumph, famed hero.

He has broken your fetters, prisoners, sing his
praises.

Let his name resound a thousandfold in this place.

CHORUS OF CAPTIVES

The captives lay their chains at David's feet

Taste, o taste the fruits of an illustrious victory:
Triumph, famed hero.

TWO CAPTIVES

After the ravages of the storm,
Why lament the woes the calm has cost?
How sweet it is to think of the horrors
of the shipwreck

When the danger has been averted!
A heart has never fully savoured
The delights of freedom
Until it has known the thralldom of slavery.

CHORUS OF CAPTIVES

A heart has never fully savoured
The delights of freedom
Until it has known the thralldom of slavery.

END OF ACT ONE

ACHIS

So kostet die Früchte eines glorreichen Sieges;
Ruhmvoller Held, triumphiert.
Gefangene, eure Eisen hat er gebrochen, besingt sei-
nen Ruhm.

Sein Name soll hier tausendfach widerhallen.

CHOR DER GEFANGENEN,
die ihre Ketten David zu Füßen legen

So kostet die Früchte eines glorreichen Sieges,
Ruhmvoller Held, triumphiert.

ZWEI GEFANGENE

Nach dem Wüten des Gewitters,
Weshalb das Übel beklagen, den Preis des Friedens?
Wie angenehm, an die Schrecken eines Schiffs-
bruchs zurückzudenken,

Wenn die Gefahr umgangen.
Nie hat ein Herz die Reize
Der Freiheit voll ausgekostet,
Ohne der Knechtschaft Härte gekannt zu haben.

CHOR DER GEFANGENEN

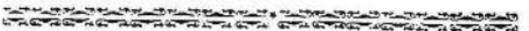
Nie hat ein Herz die Reize
Der Freiheit voll ausgekostet
Ohne der Knechtschaft Härte gekannt zu haben.

ENDE DES ERSTEN AKTES



ACTE SECOND.

LE premier soin de David & de Jonathas est de demander à se voir durant la Trêve. Joadab jaloux de la gloire de David, & esperant de le faire périr plus aisément dans une Bataille, s'efforce de luy persuader de combattre, mais en vain. Il forme le dessein d'accuser David auprès de Saül, de le vouloir tromper sous l'apparence d'une fausse paix. David & Jonathas commencent à gouter les douceurs de la Paix, qui leur est promise, & qui les rejoint tous deux.



ACTE SECOND.

SCÈNE PREMIERE.

JOADAB. DAVID.

JOADAB.

Quel inutile soin en ces lieux vous arreste?
 Le Ciel au rang des Rois semble vous appeller.
 Hâtez vous d'achever une illustre conquête;
 Toujours à la Victoire un Héros doit voler.

ACT TWO

[PRELUDE]

David and Jonathan's first concern is to ask to see one another during the truce. Joabel, jealous of David's fame, and hoping that he will be slain in battle, attempts to persuade him to fight, but in vain. He then conspires to go to Saul and accuse David of planning to deceive Saul under the pretence of a false peace. David and Jonathan begin to enjoy the pleasures of the peace that has been promised and has re-united them.

SCENE 1

JOABEL, DAVID

JOABEL

What futile concerns keep you here?
Heaven seems to call you to the rank of kings.
Hasten to achieve a glorious conquest;
A hero must always rush towards victory.

ZWEITER AKT

[PRELUDE]

Während des Waffenstillstands sind David und Jonatan vor allem besorgt, einander zu sehen. Joabel ist eifersüchtig auf Davids Ruhm. In der Hoffnung, David während der Schlacht leichter ein Ende setzen zu können, will er ihn überreden, daran teilzunehmen; doch vergeblich. Er plant, David vor Saul, unter dem Vorwand eines trügerischen Friedens, des Verrats anzuklagen. David und Jonatan erbauen sich an der Milde des sie umgebenden Friedens.

1. SZENE

JOABEL, DAVID

JOABEL

Welch unnütze Besorgnis hält euch an diesem Ort zurück?
Der Himmel scheint euch auf Königsrang zu erheben.
Eilt, eure glanzvolle Eroberung zu vollenden;
Ein Held muß stets dem Sieg entgegenliegen.

D A V I D.

*Entre la Paix & la Victoire
 Vn Heros peut se partager.
 Dans un heureux repos, dans l'horreur du danger,
 S'il sçait également trouver par tout la gloire,
 Vn Heros peut se partager
 Entre la Paix & la Victoire.*

CHOEUR de la fuite de Jonathas qu'on entend
 & qu'on ne voit point.

*Suivez-nous, suivez-nous,
 Plaisirs, faites briller vos charmes les plus doux.*

D A V I D.

Auprès de Jonathas, Seigneur, l'amour m'appelle.

C H O E U R.

*Suivez-nous, suivez-nous,
 Plaisirs, faites briller vos charmes les plus doux.*



SCENE SECONDE.

JO AD AB. CHOEURS de la fuite de David & de Jonathas
 qu'on entend & qu'on ne voit point.

J O A D A B.

D*Epit jaloux, haine cruelle,
 Venez; il est temps d'éclater.*

DAVID

A hero can divide his time
 Between peace and victory.
 In happy repose or in the horrors of danger,
 If he can achieve equal fame everywhere,
 A hero can divide his time
 Between peace and victory.

CHORUS OF JONATHAN'S ESCORT,
heard but not seen

Follow us, follow us,
 Pleasures, shine with your sweetest delights.

DAVID

My Lord, love summons me to Jonathan's side.

CHORUS

Follow us, follow us,
 Pleasures, shine with your sweetest delights.

SCENE 2

JOABEL, CHORUS of the escorts
 of David and of Jonathan, *heard but not seen*

JOABEL

Envious spite, bitter hatred,
 Come, the time has come to burst forth.

DAVID

Ein Held kann sowohl dem Krieg
 Als auch dem Frieden dienen.
 In glücklichem Frieden, oder im Schrecken der
 Ehre kann er überall finden. Gefahr:
 Ein Held kann sowohl dem Krieg
 Als auch dem Frieden dienen.

CHOR DES GEFOLGES VON JONATAN,
den man hört, jedoch nicht sieht

Folgt uns, folgt uns,
 Ihr Freuden, laßt eure süßesten Zauber erstrahlen.

DAVID

Die Liebe ruft mich, Herr, an Jonatans Seite.

CHOR

Folgt uns, folgt uns,
 Ihr Freuden, laßt eure süßesten Zauber erstrahlen.

2. SZENE

JOABEL, CHOR des Gefolges von David
 und Jonatan, *hinter der Szene*

JOABEL

Eifersucht, grausamer Haß,
 Kommt, es ist an der Zeit, auszubrechen.

17

*Puis-je autrement calmer une douleur mortelle ?
Le Ciel ne cesse point de me persécuter.
Venez, il est temps d'éclater
Dépit jaloux, haine cruelle.*

CHOEURS.

*Tout suit vos vœux ;
Cessez de craindre.
Tout suit vos vœux ,
Amis heureux.*

*Des fureurs de la Guerre est il tēps de vous plaindre,
Quand le Ciel pour jamais veut vous unir sous deux ?
Amis heureux ,
Cessez de craindre :
Amis heureux ,
Tout suit vos vœux.*

JOADAB.

*David au comble de la Gloire ,
Cherche à jouir en paix de ses nobles travaux.
Toi seul , témoin de sa Victoire ,
Va lâche, va languir dans un honteux repos.*

CHOEURS.

*Que la Paix regne sur la Terre ;
Pour elle tous les coeurs sont faits.
Que cherche un Héros dans la Guerre ,
Autre chose que la Paix ?*

How else can I allay this gnawing pain?
 Heaven will not cease from persecuting me.
 Come, the time has come to burst forth,
 Envious spite, bitter hatred.

CHORUS OF THE ESCORTS
 OF DAVID AND JONATHAN

Everything attends upon your desires;
 Fear no more.
 Everything attends upon your desires,
 Happy friends.
 Is now the time to complain of cruel war,
 When Heaven wills you to be united for ever?
 Happy friends,
 Fear no more,
 Happy friends,
 Everything attends upon your desires.

JOABEL

David, at the height of his fame,
 Wishes to rejoice in his noble deeds in peace.
 You alone, the witness of victory,
 Go coward, go and languish in shameful idleness.

CHORUS

Let peace reign upon the world;
 All hearts are made for peace.
 What does a hero seek in war
 Other than peace?

Wie könnte ich anders so tödlichen Schmerz stillen?
 Der Himmel verfolgt mich ohne Unterlaß.
 Kommt, es ist an der Zeit, auszubrechen,
 Eifersucht, grausamer Haß.

CHOR DES GEFOLGES
 VON DAVID UND VON JONATAN

Alles folgt eurem Verlangen;
 Fürchtet nichts mehr,
 Alles folgt eurem Verlangen,
 Glückliche Freunde.
 Ist jetzt der Moment, des Krieges Grauen zu beklagen,
 Wo der Himmel euch für ewig vereinen will?
 Glückliche Freunde,
 Fürchtet nichts mehr.
 Glückliche Freunde,
 Alles folgt eurem Verlangen.

JOABEL

David, auf dem Höhepunkt seines Ruhms,
 Will sich in Frieden seiner edlen Taten erfreuen.
 Du allein, Zeuge seines Sieges,
 Geh, du Feiger, verzehre dich in schamvoller Ruhe.

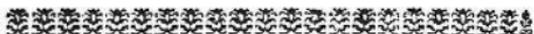
CHOR

Möge der Frieden auf Erden regieren;
 Für ihn sind alle Herzen bestellt.
 Wonach sucht ein Held im Kriege,
 Wenn nicht nach Frieden?

J O A D A B.

*C'est trop; à ma fureur je veux que tout réponde.
Toujours d'un vain soupçon facile à prévenir,
Il faut contre David que Saül me seconde.
Son bonheur est un crime, & je dois l'en punir.*

*Dépit jaloux, haine cruelle,
Venez, il est temps d'éclater.
Puis-je autrement calmer une douleur mortelle?
Le Ciel ne cesse point de me persécuter.
Venez, il est temps d'éclater
Dépit jaloux, haine cruelle.*



SCÈNE TROISIÈME.

DAVID. JONATHAS.

TROUPES de la fuite de l'un & de l'autre.

JONATHAS.

A *Vostre bras Vainqueur rien ne peut résister.
Je vous revois comblé d'une gloire nouvelle.
Mais puis-je me flatter,
De vous revoir fidelle?*

DAVID.

*Je puis au-milieu des combats
Eprouver à mon tour la Victoire volage.*

JOABEL

It is too much ; everything must respond to my fury.
 Always readily apprised of a groundless suspicion,
 I want Saul to support me against David.
 His happiness is a crime and I must punish him for it.

Envious spite, bitter hatred,
 Come, the time has come to burst forth.
 How else can I allay this gnawing pain?
 Heaven will not cease from persecuting me.
 Come, the time has come to burst forth,
 Envious spite, bitter hatred.

SCENE 3

DAVID, JONATHAN, CHORUSES

JONATHAN

Nothing can resist your vanquishing might.
 I see you once more crowned with a new triumph.
 But dare I hope
 To see you return faithful?

DAVID

In the midst of the combat I can
 For my part, know the fickleness of victory.

JOABEL

Genug ! Meiner Wut soll alles Antwort stehen.
 Um unnützen Verdacht vorzubeugen,
 Will ich, daß Saul mir gegen David zur Seite stehe.
 Sein Glück ist Verbrechen und ich will ihn strafen.

Eifersucht, grausamer Haß,
 Kommt, es ist an der Zeit, auszubrechen.
 Könnte ich anders so tötlichen Schmerz stillen?
 Der Himmel verfolgt mich ohne Unterlaß.
 Kommt, es ist an der Zeit, auszubrechen,
 Eifersucht, grausamer Haß.

3. SZENE

DAVID, JONATAN, CHOR

JONATAN

Nichts widersteht eurem siegreichen Arm.
 Ich sehe euch wieder, mit neuem Ruhm bedeckt.
 Doch darf ich hoffen,
 Euch treu wiederzusehn?

DAVID

Ich selbst kann im Eifer des Kampfes
 Die Unstetigkeit des Siegs erfahren.

*Que le Ciel en courroux m'abandonne à l'orage ;
 Tout changeroit pour moi ; je ne changerois pas.*

DAVID ET JONATHAS.

*Goutons , goutons les charmes
 D'une aimable Paix.
 Les soins & les allarmes
 Cessent pour jamais.
 Goutons , goutons les charmes
 D'une aimable Paix.*

Chaconne.

UN de la suite de Jonathas.

*Tout finit dans la vie.
 L'Hiver a son temps :
 D'un heureux Printemps
 Sa rigueur est suivie :
 Vous seuls , tendres Amis , soiez toujours constans.*

*Goutons , goutons les charmes
 D'une aimable Paix.
 Les soins & les allarmes
 Cessent pour jamais.*

CHOEUR.

*Les soins & les allarmes
 Cessent pour jamais.
 Goutons , goutons les charmes
 D'une aimable Paix.*

DAVID.

Bergers , le Ciel enfin a calmé son courroux.

Let raging Heaven deliver me to the storm ;
 Everything might change for me, but I would never
 change.

[CHACONNE]

DAVID AND JONATHAN

Let us savour the delights
 Of blissful peace.
 The cares and alarms
 Have ceased for ever.
 Let us savour the delights
 Of blissful peace.

ONE OF JONATHAN'S ESCORT

Everything in life comes to an end.
 In turn winter's rigours
 Are followed
 By a smiling spring.
 Only you, gentle friends, always remain constant.

Let us savour the delights
 Of blissful peace.
 The cares and alarms
 Have ceased for ever.

CHORUS OF THE ESCORTS
 OF DAVID AND JONATHAN

The cares and alarms
 Have ceased for ever.
 Let us savour the delights
 Of blissful peace.

DAVID

Shepherds, Heaven at last has stilled its fury.

Lieferte mich der wütende Himmel dem Gewitter
 aus,
 Würde sich alles für mich ändern ; doch ich änderte
 [CHACONNE] mich nicht.

DAVID UND JONATHAN

Genießen wir den Zauber
 Eines sanften Friedens.
 Unruhe und Besorgnis
 Haben für immer ein Ende.
 Genießen wir den Zauber
 Eines sanften Friedens.

EIN MANN AUS DEM GEFOLGE
 VON JONATHAN

Alles hat im Leben ein Ende.
 So auch der Winter :
 Seiner Strenge folgt
 Ein glücklicher Frühling.
 Nur ihr, herzliche Freunde, bleibt immer beständig.

Genießen wir den Zauber
 Eines sanften Friedens.
 Unruhe und Besorgnis
 Haben für immer ein Ende.

CHOR DES GEFOLGES
 VON DAVID UND JONATHAN

Unruhe und Besorgnis
 Haben für immer ein Ende.
 Genießen wir den Zauber
 Eines sanften Friedens.

DAVID

Hirten, besänftigt ist des Himmels Wüten.

TROIS BERGERS.

*Venez, venez tous**Avec nous**Jouir des plaisirs les plus doux.*

DEUX de la suite de David & de Ionathas.

*Cessez après les peines**Regrets superflus.**Les momens perdus**Ont coulé comme l'Onde, & ne reviennent plus.**Doux repos tu ramenes**Les ris & les jeux.**Dés qu'on est sans eux,**Rien ne plaît à nos coeurs; on ne peut vivre heureux.*

CHOEUR des Bergers.

*Venez, venez tous**Avec nous**Jouir des plaisirs les plus doux.*

I. BERGER.

De nos jeux innocens quel coeur n'est point jaloux?

II. BERGERS.

Nos vœux, tristes Hôneurs, ne sont jamais pour vous.

CHOEUR.

*Venez, venez tous**Avec nous**Jouir des plaisirs les plus doux.*

Fin du second Acte.

THREE SHEPHERDS

Come, all come
With us
And rejoice in the sweetest of pleasures.

TWO OF DAVID'S
AND JONATHAN'S ESCORT

After hardship, now cease
Needless repining.
The lost moments
Have flowed away, never to return.
Sweet repose, you bring back
Laughter and games.
Without them
Nothing delights our hearts; we cannot live
happily.

CHORUS OF SHEPHERDS

Come, all come
With us
And rejoice in the sweetest of pleasures.

FIRST SHEPHERD

What heart is no envious of our innocent games?

SECOND SHEPHERD

Our ambitions, paltry honours, are nothing to you.

CHORUS

Come, all come
With us
And rejoice in the sweetest of pleasures.

[The violins continue the chaconne as an interlude]

END OF ACT TWO

DREI HIRTEN

Kommt, kommt alle,
mit uns,
Die süßesten Freuden zu genießen.

ZWEI MÄNNER AUS DEM GEFOLGE
VON DAVID UND JONATAN

Nach den Plagen, halt ein
Leeres Bedauern.
Die verlorenen Augenblicke
Sind wie der Strom verflossen und kehren nicht
zurück.
Sanfter Frieden, du bringst uns wieder
Lachen und Spiele.
Ohne sie kann nichts unseren Herzen gefallen,
Und können wir nicht glücklich leben.

CHOR DER HIRTEN

Kommt, kommt alle
Mit uns,
Die süßesten Freuden zu genießen.

1. HIRT

Welches Herz beneidete nicht unsere unschuldigen
Spiele?

2. HIRT

Nie strebt nach euch unser Verlangen, traurige
Ehren.

CHOR

Kommt, kommt alle
Mit uns,
Die süßesten Freuden zu genießen.

*[Die Violinen spielen die Chaconne
als Intermedium weiter]*

ENDE DES ZWEITEN AKTES

 ACTE TROISIEME.

SAUL soupçonnant tout de David & cherchant toujours l'occasion de le perdre, ajoute aisément foi à l'accusation de Joadab. Il demande pour condition de la Paix qu'on lui livre David. Achis seür de son innocence & son protecteur, le refuse. Cependant David paroît devant Saül avec Jonathas. Saül lui reproche sa trahison ; David étonné & voyant que sa presence irrite Saül, se retire. Saül le poursuit ; & Joadab se réjouit de l'heureux succez de son accusation.

ACTE TROISIE' ME.

SCENE PREMIERE.

SAUL. ACHIS.

SAUL.

AH ! je dois asürer *Et* ma vie *Et* l'Empire.
 Une trompeuse Paix m'exposoit au danger,
 De périr sous les coups d'un traître qui conspire.
 Ou vangez-moi, Seigneur ; où je cours me vanger.

ACT THREE

Saul, suspecting David of everything and constantly seeking to get rid of him, readily believes Joabel's accusations. As a condition for concluding peace he demands that David be delivered to him. Achish, his protector, is convinced of his innocence and refuses. However, David appears before Saul with Jonathan. Saul accuses him of treason. David, dumbfounded and seeing that his presence agitates Saul, withdraws. Saul pursues him and Joabel rejoices in the successful outcome of his accusation.

SCENE 1

SAUL, ACHISH

SAUL

Ah, I must safeguard both my life and my empire.
A treacherous peace exposes me to the danger
Of perishing at the hand of a conspiring traitor.
Either avenge me, O Lord, or I shall seek vengeance
myself.

DRITTER AKT

Saul, der David für alles verdächtig, sucht immer noch seinen Untergang und läßt sich leicht von Joabels Anschuldigungen überzeugen. Er verlangt als Friedensbedingung, daß man ihm David ausliefere. Achis, Davids Beschützer, ist von dessen Unschuld überzeugt und weigert sich, ihn auszuliefern. Da erscheint David in Begleitung von Jonatan vor Saul. Saul beschuldigt ihn des Verrats; David ist bestürzt, und als er merkt, daß seine Gegenwart Saul irritiert, zieht er sich zurück. Saul folgt ihm nach, und Joabel freut sich, daß seine Beschuldigungen ein so offenes Ohr bei Saul gefunden haben.

1. SZENE

SAUL, ACHIS

SAUL

Ach, ich muß mein Leben und mein Reich sichern.
Ein trügerischer Frieden lieferte mich der Gefähr aus,
Dem Schlag eines Verschwörers zum Opfer zu fallen.
Herr, so rächt mich, oder ich räche mich selbst.

ACHIS.

Toujours vous écoutez un soupçon qui l'outrage;
 Il a pu vous ravir & le sceptre & le jour;
 Vous vivez, vous regnez: que faut-il davantage?
 David pouvoit-il mieux vous prouver son amour:

SAUL.

Seigneur, il me doit tout. Vne noble alliance
 Couronna ses exploits, releva sa naissance.

ACHIS.

En vain au plus haut rang vous l'avez fait monter;
 Sans cesse vous cherchez à l'en précipiter.

SAUL.

Il fut toujours rebelle
 Après tant de faveurs.

ACHIS.

Il est toujours fidelle
 Malgré tant de rigueurs.

SAUL, ET ACHIS.

Apprenez, apprenez, Seigneur, à le connoître.

ACHIS. } Malgr' tant de rigueurs,

SAUL. } Après tant de faveurs.

ACHIS. } Il est toujours { Fidelle } & le veut toujours être.

SAUL. } { Rebelle }

ACHISH

Will you still give ear to a suspicion that outrages
me?

He could have deprived you of both your
sceptre and your life,

But you live, you reign; what more do you need?
Could David have given you better proof of his
love?

SAUL

He owes everything to me. A noble alliance
Crowned his exploits, honoured his birth.

ACHISH

In vain to the highest rank you have raised him:
Now you yourself seek to cast him down.

SAUL

He was always rebellious,
After so many favours.

ACHISH

He is still faithful,
In spite of so many hardships.

SAUL AND ACHISH

Learn, my Lord, learn to know him.

ACHISH In spite of so many hardships,
He is still faithful and will always be.

SAUL After so many favours,
He is still rebellious and will
always be.

ACHIS

So verfolgt ihr immer noch den schmähhchen Ver-
dacht,

Er wollte euch das Zepter und das Leben rauben?
Ihr lebt, ihr regiert. Was wollt ihr noch mehr?

Konnte David euch einen besseren Liebesbeweis
geben?

SAUL

Herr, er verdankt mir alles. Ein edler Bund
Krönte seine Heldentaten, ehrte seine Abstam-
mung.

ACHIS

Vergebens habt ihr ihn auf den höchsten Rang erho-
ben;

Und denkt nur daran, ihn zu stürzen.

SAUL

Er bleibt so rebellisch
Nach soviel Gunst.

ACHIS

Er blieb stets treu,
Trotz so vieler Prüfungen.

SAUL UND ACHIS

Lernt ihn verstehen, Herr.

ACHIS Trotz so vieler Prüfungen
Ist er stets treu und will es bleiben.

SAUL Nach soviel Gunst
Ist er stets rebellisch und will es bleiben.

SAUL.

*Content de sa Victoire , en ce jour glorieux
Il vient faire éclater son triomphe à mes yeux.*

ACHIS.

*Bientost vous le verrez paraître.
Lui-mesme devant vous il se deffendra mieux.*



SCENE SECONDE.

SAUL.

O Bjet d'une implacable haine,
Je sens le triste effet d'un arrest rigoureux.
Tout me trahit! tout redouble ma peine!
Ah! que faut-il encor pour perdre un malheureux?

Ingrat! le Ciel punit une mortelle offence.
Confus & soumis à sa loi
Ton cœur lui-mesme approuve une juste vangeance,
Et Te condamne malgré toi.

*Helas! à me percer quelle main se prépare?
Peut-être Jonathas à ma perte animé.....
Non, ne l'accusons point de ce dessein barbare:
Il est trop genereux , & je l'ai trop aimé.*

SAUL

Happy in his victory, on this glorious day,
He comes to flaunt his triumph in my face.

ACHISH

Presently you will see him arrive.
He can defend himself before you better than I.

SCENE 2

SAUL

The object of an implacable hatred,
I feel the grievous effect of a stern judgment.
Everything betrays me! Everything adds doubly
to my woes!
Ah! Are so many blows necessary to destroy a
miserable wretch?

Ingrate! Heaven punishes a fatal offense.
Shamed and in submission to its law,
Your heart still sanctions a justified revenge
And damns you in spite of yourself.

Alas! whose hand readies itself to smite me?
Perhaps Jonathan, urged on to bring about
my ruin...
But no, let us not accuse him of this barbarous
design.
He is too good-natured and I have loved him too
much.

SAUL

Siegesstolz breitet er heute seinen Triumph
Vor meinen Augen aus.

ACHIS

Bald werdet er ihn sehen.
Er selbst wird sich vor euch besser verteidigen.

2. SZENE

SAUL

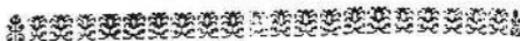
Gegenstand unerbittlichen Hasses,
Spüre ich die traurige Wirkung des harten Urteils.
Alles verrät mich! Alles verdoppelt mein Leid!
Ach, bedarf es noch mehr, um einen Elenden zu
unterjochen?

Undankbarer! Der Himmel straft tötliche Beleidigung.
Verwirrt und seinem Gesetz untergeben,
Spürt dein Herz gerechtfertigte Rache,
Und verdammt dich gegen deinen Willen.

Ach! Welche Hand bereitet sich vor, mich zu erstechen?
Vielleicht will Jonatan mein Verderben...
Nein, beschuldigen wir ihn nicht eines so barbarischen Vorhabens:
Er ist zu edel und ich habe ihn zu sehr geliebt.

14

*David seul en secret espère me surprendre.
 Vn ennemi caché frappe plus sûrement.
 Troublons tout. Je ne puis autrement m'en défendre.
 Du moins, s'il faut perir, perissons noblement.*



SCENE TROISIEME.

SAUL.

DAVID. JONATHAS.

JOADAB. TROUPES &c...

JONATHAS à Saül.

D*avid peut-il attendre un regard favorable:
 Ce soir après la Paix doit encor m'allarmer.
 Seigneur, puis-je l'aimer
 Sans devenir coupable ?*

SAUL à David.

*Vous-mesme vous troublez le cours de vos exploits
 Toujours Victorieux pourquoi quitter les armes ?
 La Paix pour un Heros à-elle tant de charmes ?
 Achevez de soumettre Israël à vos loix.*

DAVID.

*Je vous revoi, d'une autre gloire,
 Seigneur, je ne suis plus jaloux.
 Il n'est point à mon cœur de triomphe plus doux :*

David alone secretly conspires to take me by
surprise.
A hidden enemy strikes more unerringly.
Let us put everything into disarray. It is the only way
I can defend myself from him.
And since I must die, let me die nobly.

SCENE 3

SAUL, DAVID,
JONATHAN, JOABEL, CHORUSES

JONATHAN to Saul

Can David expect a favourable glance?
This fretfulness after peace must still alarm me.
My Lord, can I love him
Without becoming guilty?

SAUL to David

You yourself trouble the course of so many exploits!
Unfailingly victorious, why will you lay down your
arms?
Does peace have such an appeal to a hero?
Complete Israel's submission to your rule.

DAVID

I see you again: I do not, my Lord,
Desire any other glory.
There is no sweeter triumph to my heart:

David allein will mich heimlich überraschen.
Ein verborgener Feind schlägt sicherer zu.
Verwirren wir alles. Anders kann ich mich nicht ver-
teidigen.
Wenn es zu sterben gilt, sterben wir wenigstens mit
Würde.

3. SZENE

SAUL, DAVID, JONATAN,
JOABEL, TRUPPEN

JONATAN, zu Saul

Darf David einen wohlwollenden Blick erhoffen?
Nach dem Frieden ist dies meine erste Sorge.
Herr, darf ich ihn lieben,
Ohne strafbar zu werden?

SAUL, zu David

Ihr selbst stört den Lauf glorreicher Eroberungen!
Wenn man siegreich ist, weshalb die Waffen nieder-
legen?
Hat denn der Frieden soviel Zauber für einen
Helden?
Vollendet, Israel euren Gesetzen zu unterwerfen.

DAVID

Ich seh' euch wieder; ich bin nicht mehr neidisch
Herr, auf fremden Ruhm.
Kein Triumph bedeutet mir mehr:

Je ne puis aimer la Victoire,
Si je n'ai combattu pour vous.

SAUL.

Barbare! en ce moment il n'est rien qui t'arreste:
Ta main à me frapper, ta main est-t-elle prestè?

DAVID.

Moi, Seigneur? moi! faut-il au-milieu des combats,
Seul! contre les efforts d'une Troupe ennemie,
Verser pour vous mon sang, pour vous perdre la vie?
La plus affreuse mort ne m'arrestera pas.

JONATHAS.

Parlez; vous me verrez partout suivre ses pas.

DAVID.

Faut-il verser mon sang?

JONATHAS.

Faut-il perdre la vie?

DAVID ET JONATHAS.

La plus affreuse mort ne m'arrestera pas.

SAUL à Jonathas.

Ah! plustost dès ce jour vange moi d'un perfide.
David, David conspire; il s'arme contre moi.
Va prévenir les coups d'une main parricide:
L'orage en m'accablant doit retomber sur Toi.

D

Il lui pré-
sente son
épée.

I cannot love victory
If I have not fought for you.

SAUL

Villain! At this moment there is nothing to stop
you:

Is your hand ready to strike me?

DAVID

I, my Lord? I! In the midst of the fray
Must I, alone against the onslaught of an enemy
troop,

Shed my blood for you, give my life for you?
The most terrible death would not stop me.

JONATHAN

Speak: you will see me running in his footsteps.

DAVID

Must I shed my blood?

JONATHAN

Must life be lost?

DAVID AND JONATHAN

The most terrible death would not stop me.

SAUL *to Jonathan*

Ah! Rather from this very day, avenge me of a
traitor.

David, David is plotting, is arming himself against
me.

Ward off the blows of a parricide's hand:
The storm that strikes me down must then fall upon
you.

And he tenders his sword

Ich kann den Sieg nicht lieben,
Wenn ich nicht für euch gekämpft habe.

SAUL

Barbar! Vor nichts schreckst du nunmehr zurück:
Ist deine Hand schon bereit, mich zu erschlagen?

DAVID

Ich, Herr? Ich! Müßte ich mitten im Kampfe
Allein gegen den Ansturm des Feindes
Mein Blut vergießen, für euch mein Leben lassen,
Der grausamste Tod hielte mich nicht zurück.

JONATHAN

Sprecht; ihr werdet mich überall seinen Fußspuren
folgen sehen.

DAVID

Muß ich mein Blut vergießen?

JONATHAN

Gilt es, zu sterben?

DAVID UND JONATHAN

Der grausamste Tod hält mich nicht zurück.

SAUL, *zu Jonathan*

Ah! Lieber heute als morgen räche mich an dem
Verräter.

David, David konspiriert; er rüstet sich gegen
Verhindere die vatermörderischen Schläge: mich...
Der Sturm, der mich niederstreckt, muß auf dich
übergehn.

Und er reicht ihm sein Schwert

16

*Que vois-je ? pour lui seul ton amour s'interresse ?
Cruel ! est-ce-là le prix
Que tu dois à ma tendresse ?
Quand il faut soulager la douleur qui me presse,
Je ne retrouve plus mon Fils !*

D A V I D.

Il se re- *Helas !*
tire.

S A U L.

*J'irai moi-même.... il me fuit ! (7) son crime
Enfin en ce moment se découvre à mes yeux.*

Aux Gar- *Hâtez-vous de servir la fureur qui m'anime.*
des. *Peut-être puis-je encor le rejoindre en ces lieux.*

J O N A T H A S.

O Ciel ! protège l'innocence.



S C E N E Q U A T R I E ' M E .

J O A D A B.

A Chevons ; mon bonheur passe mon esperance.
Malgré les droits que j'ai trahis,
Jouïssons des douceurs d'une heureuse vengeance.
Pour perdre un Ennemi Tout doit être permis.

Une Trou-
pe de Phili-
stins du par-
ti de Joadab
répète
ces Vers.

Fin du troisième Acte.

What do I see? For him alone you harbour love?
 Cruel wretch! Is that the reward
 You owe my affection?
 When I need relief from the pain that afflicts me,
 I no longer find my son!

DAVID *withdrawing*

Alas!

SAUL

I shall go myself... he flees me! And now his crime
 Is at last revealed before my eyes.

To the guards

Hasten away to minister to the rage that rouses me:
 Perhaps I can still encounter him here.

JONATHAN

O Heaven! Protect innocence.

SCENE 4

JOABEL

Let us have done with it. My joy exceeds my hopes.
 Despite the laws I have betrayed,
 Let us rejoice in the sweetness of a successful
 vengeance.
 All must be permitted in order to destroy an enemy.

*A group of Philistines from Joabel's party
 repeats these lines*

[GIGUE]

END OF ACT THREE

Was seh' ich? Ihm allein gilt deine ganze Liebe?
 Grausamer! Ist das der Preis,
 Den du meiner Zärtlichkeit schuldest?
 Wenn es gilt, die Qualen zu lindern, die mich
 drücken,
 Find ich meinen Sohn nicht mehr!

DAVID, *zieht sich zurück*

Ach!

SAUL

Ich werde selbst gehen...er weicht mir aus, und sein
 Verbrechen

Kommt nunmehr an des Tages Licht.

Zur Wache

Spurt euch, meiner Wut zu dienen;
 Vielleicht kann ich ihn noch hier entdecken.

JONATAN

Himmel, beschütze die Unschuld!

4. SZENE

JOABEL

Vollenden wir's; mein Glück übertrifft meine
 Erwartungen.
 Trotz der Gesetze, die ich verriet,
 Erfreuen wir uns an der Wohltat einer geglückten
 Rache.

Alles muß erlaubt sein, um einen Feind zu tilgen.
*Eine Philister-Gruppe, auf Joabels Seite,
 wiederholt diese Verse.*

[GIGUE]

ENDE DES DRITTEN AKTES

ACTE QUATRIÈME.

SAUL d'autant plus animé contre David, qu'il le voit plus soutenu par le Roi des Philistins, & prenant de là même de nouveaux soupçons, se déclare enfin pour la bataille. Achis y est fortement porté de son costé apprenant le tumulte qu'il y a dans son armée, qui animée par les intrigues de Joadab, demande à combattre. David se retirant dans le camp des Philistins, est rencontré par Jonathan. Quelle douleur à l'un & à l'autre d'être ainsi obligés de se séparer. David lui déclare que bien loin de combattre contre Saül, il ne pensera qu'à sauver son Prince & son ami.

ACTE QUATRIÈME.

SCÈNE PREMIÈRE.

DAVID.

Souverain juge des Mortels,
Seigneur, de mes projets Témoin toujours fidelle,

ACT FOUR

Saul, all the more enkindled against David, whom he sees increasingly supported by the king of the Philistines, is thereby filled with new suspicions, and finally declares himself for war. Achish, learning of the turmoil reigning in his army, stirred up by Joabel's intrigues, is strongly in favour, too, and calls for a battle. David, having retired to the Philistine camp, is met by Jonathan. What grief they both feel at being compelled to separate in this way. David declares that far from fighting Saul, he will think only of saving his Prince and his friend.

SCENE 1

DAVID

O sovereign judge of mortals,
Lord, the ever constant witness of my designs,

VIERTER AKT

Saul ist umso mehr gegen David erbost, da sich dieser zunehmender Unterstützung von Seiten des Königs der Philister erfreut. Gerade daraus schöpft er neuen Verdacht, und entschließt sich endlich zum Kampfe. Auch Achis neigt stark dazu, als er, vom Tumult in seinem Heer erfährt, das durch Joabels Intrigen aufgeputscht, den Kampf fordert. Jonathan trifft David, der sich in das Lager der Philister zurückgezogen hat. Beide erfüllt diese gezwungene Trennung mit großem Schmerz. David erklärt Jonathan, daß ihm nichts ferner liegt, als gegen Saul zu kämpfen und er nur daran denkt, seinen Fürsten und Freund zu retten.

1. SZENE

DAVID

Herr, Richter der Sterblichen,
Herr, getreuer Zeuge meiner Pläne,

*Quand une injuste loi me déclara rebelle ,
 Quels vœux formoit mon cœur au pied de tes Autels ?
 Tu le sçais. Que Saül redouble sa colere ;
 D'une pareille ardeur que le Fils animé
 Seconde la haine du Pere ;
 Prest à voir contre moi tout Israël armé ,
 Seigneur, c'est à Toi seul que David cherche à plaire.*



SCENE SECONDE.

JONATHAS. DAVID.

JONATHAS.

Vous me suiez :

DAVID.

Toujours vous me suivez !

JONATHAS.

Ne pourrai-je avec vous partager vostre peine ?

DAVID.

*Voiez en quel péril mon malheur vous entraîne :
 Oublions-nous.*

JONATHAS.

Cruel !

When an unjust decree declared me a rebel,
 What were my heart's desires at the foot of your
 altar?

You know. Let Saul double his wrath,
 Let the son, urged on by the same ardour,
 Support his father's hatred.
 Prepared to see all Israel armed against me,
 Lord, it is you alone David seeks to please.

SCENE 2

DAVID, JONATHAN

JONATHAN

You flee from me!

DAVID

You always follow me!

JONATHAN

May I not share my grief with you?

DAVID

See into what danger my misfortune leads you:
 Let us forget one another.

JONATHAN

Cruel one!

Als ein ungerechter Spruch mich zum Rebellen
 erklärte,

Was erflachte mein Herz am Fuße deines Altars?
 Du weißt es. Mag Saul seinen Zorn verdoppeln;
 So brennend, daß der Sohn mitentflammt,
 Dem Vater in seinem Haß zur Seite stehe;
 Ich bin bereit, ganz Israel gegen mich gerüstet zu
 sehn,

Herr, nur dir allein will David gefallen.

2. SZENE

JONATAN, DAVID

JONATAN

Ihr flüchtet vor mir!

DAVID

Überall folgt ihr mir nach.

JONATAN

So kann ich denn nicht euer Leid teilen?

DAVID

Seht, in welche Gefahr euch mein Unglück zieht:
 Vergessen wir einander.

JONATAN

Grausamer!

DAVID.

Vous le devez.

JONATHAS.

Vous le pouvez ?

DAVID.

Malgré nous le Ciel nous sépare.

JONATHAS.

Contre vous seul déjà Tout se prépare !

DAVID ET JONATHAS,

Ah ! qu'une douce Paix

Avoit de charmes !

Ah ! Falloit-il jamais

Nous ravir les plaisirs d'une si douce Paix !

JONATHAS.

*Dans le trouble & le bruit des Armes
Peut-être on me verra combattre contre vous !*

DAVID.

*Peut-être au-milieu des allarmes
Je verrai Jonathas expirer sous mes coups !*

DAVID ET JONATHAS.

Non , plustost mille-fois je perirai moi-mesme.

DAVID

You must be cruel too.

JONATHAN

Can you be?

DAVID

In spite of ourselves Heaven parts us.

JONATHAN

Everything is being prepared for action against you
alone.

DAVID AND JONATHAN

Ah, what delights
Sweet peace had!
Ah, was it ever necessary
To rob us of the bliss of so sweet a peace?

JONATHAN

In the confusion and noise of the battle
I might be seen fighting against you!

DAVID

In the midst of the fray
I might see Jonathan perish under my blows!

DAVID AND JONATHAN

No, I would rather perish a thousand times myself.

DAVID

Es muß sein.

JONATHAN

Vermögt ihr es?

DAVID

Der Himmel trennt uns gegen unseren Willen.

JONATHAN

Alles verbündet sich gegen euch allein.

DAVID UND JONATHAN

Ach, welch süßen Zauber
Hatte der Frieden!
Ach, mußten wir jemals
Der Freuden eines so süßen Friedens beraubt
werden?

JONATHAN

Vielleicht werd ich im Gewirr und Getöse der
Waffen
Gegen euch kämpfen!

DAVID

Vielleicht wird Jonathan inmitten des Tumults
Meinen Schlägen erliegen.

DAVID UND JONATHAN

Nein, eher sterbe ich selbst tausendmal.

DAVID. { Parmi de mortelles horreurs ,
 JONATHAS. { Malgré d'inutiles fureurs ,
 J'irai , j'irai chercher & sauver ce que j'aime.

JONATHAS.

Demeurez.

DAVID.

Je ne puis.

JONATHAS.

Helas !

DAVID.

En ce moment

Veulez-vous par vos pleurs redoubler mon tourment ?



SCENE TROISIEME.

JONATHAS.

A-T-on jamais souffert une plus rude peine ?
 Dois-je suivre tes pas Ami trop malheureux ?
 Pere trop rigoureux
 Dois-je servir ta haine ?
 Ami trop malheureux ,
 Pere trop rigoureux ,
 A-t-on jamais souffert une plus rude peine ?

DAVID [In the deadly horror;
 JONATHAN [In spite of vain raging,
 I shall go, I shall go to seek to save the one I love.

David starts to leave

JONATHAN

Stay.

DAVID

I cannot.

JONATHAN

Alas!

DAVID

Would you now
 Wish to add to my torment with your tears?

David leaves

SCENE 3

JONATHAN, CHORUSES

JONATHAN

Has anyone ever suffered a more bitter grief?
 Must I follow your footsteps, my most unhappy
 Too harsh a father, [friend?
 Must I serve your hatred?
 Too unhappy a friend,
 Too harsh a father,
 Has anyone ever suffered a more bitter grief?

DAVID & [Inmitten tödtlicher Schrecken.
 JONATAN [Trotz nutzlosen Wütens
 Werde ich den erretten, der mir teuer ist.

David will fortgehen.

JONATAN

Bleibt.

DAVID

Ich kann nicht.

JONATAN

Ach!

DAVID

Ach, wollt ihr jetzt durch Tränen
 Meine Qualen steigern?

David ab.

3. SZENE

JONATAN, CHOR

JONATAN

Hat jemals einer rauheres Leid erlitten?
 Soll ich deinen Schritten folgen, unglücklicher
 Allzu strenger Vater, [Freund?
 Muß ich deinem Haß dienen?
 Allzu unglücklicher Freund,
 Allzu strenger Vater,
 Hat jemals einer rauheres Leid erlitten?

CHOEUR d'Israélites & de Philistins, qu'on
entend & qu'on ne voit point.

*Courons, courons : cherchons dans les combats,
Ou le Triomphe, ou le Trépas.*

JONATHAS.

*Quelle fureur, Barbares, vous anime ?
Ah ! déjà tout conspire & David va périr !
Non, je ne puis le souffrir sans un crime :
Malgré leurs vains efforts j'irai le secourir.*

*Triste devoir tu me rappelles :
Je dois Tout à Saül ; la Nature à son tour
Hélas ! porte à mon coeur mille atteintes mortelles.
Ne pourrai-je accorder le devoir & l'Amour ?*

*A-t-on jamais souffert une plus rude peine ?
Dois-je suivre tes pas Ami trop malheureux ?
Pere trop rigoureux
Dois-je servir ta haine ?
Ami trop malheureux,
Pere trop rigoureux,
A-t-on jamais souffert une plus rude peine ?*

CHOEUR.

*Courons, courons : cherchons dans les combats,
Ou le Triomphe, ou le Trépas.*

CHORUS OF ISRAELITES AND PHILISTINES,
heard but not seen

Let us hasten, let us hasten : let us seek in battle
Either triumph or death.

JONATHAN

What fury, barbarous ones, goads you on ?
Ah ! Already everything is conspiring together and
David will perish !

No, I cannot permit it, since there is no crime.
Against their vain attempts I shall go to help him.

But grievous duty, you hold me back !
I owe everything to Saul ; nature now in turn,
Alas, strikes my heart with a thousand mortal
wounds :
Can I not reconcile duty and love ?

Has anyone ever suffered a more bitter grief ?
Must I follow your footsteps, my too unhappy
Too harsh a father, [friend ?
Must I serve your hatred ?
Too unhappy a friend,
Too harsh a father,
Has anyone ever suffered a more bitter grief ?

CHORUS

Let us hasten, let us hasten : let us seek in battle
Either triumph or death.

CHOR der ISRAELITEN und der PHILISTER
den man hört, aber nicht sieht.

Laßt uns laufen, laufen, im Kampf
Den Triumph oder den Tod suchen.

JONATAN

Welch barbarische Wut entflammt euch ?
Ach, schon verschwören sich alle, und David wird
zugrunde gehn !

Nein, ich kann es nicht ertragen, ohne ein Verbre-
chen zu begehn :
Gegen ihr vergebliches Streben werd ich ihm zur
Seite stehn.

Traurige Pflicht, du rufst mich zurück !
Ich verdanke Saul alles ; die Natur ihrerseits
Greift tödlich mein Herz an.
Kann ich nicht Pflicht und Liebe verbinden ?

Hat jemals einer rauheres Leid erlitten ?
Soll ich deinen Schritten folgen, unglücklicher
Freund ?

Allzu strenger Vater,
Muß ich deinem Haß dienen ?
Allzu unglücklicher Freund,
Allzu strenger Vater,
Hat jemals einer rauheres Leid erlitten ?

CHOR

Laßt uns laufen, laufen, im Kampf
Den Triumph oder den Tod suchen.

SCENE QUATRIÈME.

SAUL. ACHIS.

JONATHAS. JOADAB.

TROUPES

D'Israélites & de Philistins.

S AUL.

Venez, Seigneur, venez : Saül va vous attendre.

ACHIS.

Peut-être il me verra trop-tôt le prévenir.

S AUL.

Soutenez un ingrat, qu'un Roi devoit punir.

ACHIS.

D'une injuste fureur je sçaurai le défendre.

S AUL ET ACHIS.

*Courons, courons : Cherchons dans les combats
Ou le Triomphe, ou le Trépas.*

SCENE 4

SAUL, ACHISH,
JOABEL, JONATHAN,
CHORUS OF ISRAELITES
AND OF PHILISTINES

SAUL

Come, my Lord, come: Saul waits for you.

ACHISH

Perhaps he will see me sooner than he expected.

SAUL

Succour an ungrateful wretch whom a king had to
punish.

ACHISH

From an unjust wrath I shall defend him.

SAUL AND ACHISH

Let us hasten, let us hasten: let us seek in battle
Either triumph or death.

4. SZENE

SAUL, ACHIS
JOABEL, CHÖRE DER ISRAELITEN
UND DER PHILISTER

SAUL

Kommt, Herr, kommt: Saul erwartet euch.

ACHIS

Vielleicht werd ich ihm bald zuvorkommen.

SAUL

Steht einem Undankbaren zur Seite, den ein König
strafen muß.

ACHIS

Vor ungerechter Wut werd ich ihn zu verteidigen
wissen.

SAUL UND ACHIS

Laßt uns laufen, laufen; im Kampf
Den Triumph oder den Tod suchen.



SCENE CINQUIÈME.

ACHIS. JOADAB.

TROUPES &c....

JOADAB.

ENfin vous m'écoutez, Seigneur: & la Victoire
 D'une nouvelle ardeur a pu vous enflammer.
 Jamais un autre soin vous dut-il animer?
 Vn Heros est fait pour la Gloire.

ACHIS avec les Chœurs.

*Courons, courons: cherchons dans les combats
 Ou le Triomphe, ou le Trépas.
 De nos cris redoublez que le Ciel resentisse;
 Que l'Ennemi vaincu sous mille coups perisse.
 Courons, courons: cherchons dans les combats,
 Ou le Triomphe ou le Trépas.*

Fin du quatrième Acte.

SCENE 5

ACHISH, JOABEL,
CHORUS OF ISRAELITES
AND OF PHILISTINES

JOABEL

You listen to me at last, my Lord? And victory
Has enkindled a new fire within you.
Has any other aim ever inspired you?
A hero is born for glory.

ACHISH, with CHORUSES

Let us hasten, let us hasten: let us seek in battle
Either triumph or death.
May the skies resound to our redoubled shouts:
May the vanquished enemy perish beneath a
thousand blows.
Let us hasten, let us hasten: let us seek in battle
Either triumph or death.

[RIGAUDON]

[BOURREE]

END OF ACT FOUR

5. SZENE

ACHIS, JOABEL, TRUPPEN

JOABEL

So hört ihr mich endlich, Herr? und konnte der Sieg
In euch neue Brunst entfachen.
Ward ihr jemals von anderen Belangen animiert?
Ein Held ist für den Ruhm gemacht.

ACHIS, mit den Chören

Laßt uns laufen, laufen; im Kampf
Den Triumph oder den Tod suchen.
Der Himmel halle wider von unseren Schreien;
Möge der besiegte Feind unter tausend Schlägen
fallen.
Laßt uns laufen, laufen; im Kampf
Den Triumph oder den Tod suchen.

[RIGAUDON]

[BOURREE]

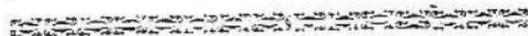
ENDE DES VIERTEN AKTES



ACTE CINQUIÈME.



A Bataille se donne , & Saül la perd. Jonathas blessé à mort est rencontré par Saül ; quel désespoir pour ce Prince & ce Pere malheureux ? Il retourne chercher David : Cependant David paroît de son côté cherchant Jonathas. Quelle douleur ! Jonathas meurt dans les bras de son Ami. Saül prest à tomber entre les mains des Philistins, se perce de son épée , & est rapporté dans cet état. Achis paroît en même temps triomphant , & apprend à David que les Israélites l'ont élu Roi. David se retire confus & percé de douleur.



ACTE CINQUIÈME.

SCÈNE PREMIÈRE.

JONATHAS blessé, entre les bras d'une
Troupe de Gardes.

Aux Gar-
des.

COurez ; Saül attend un secours nécessaire.
Perce du coup fatal qui me ravit le jour,
Si je puis par mon sang appaiser sa colere,
O Ciel ! en sa faveur écoute mon amour.

ACT FIVE

The battle is engaged and Saul loses. Jonathan, mortally wounded, is brought to Saul: the Prince and his unfortunate father are in despair. He goes in search of David; but David appears at his side, in search of Jonathan. What grief! Jonathan dies in the arms of his friend. Saul, on the point of falling into the hands of the Philistines, falls on his own sword and is brought back in this condition. At the same time Achish appears in triumph and tells David that the Israelites have chosen him to be king. David withdraws, dismayed and stricken with grief.

SCENE 1

JONATHAN, *wounded, supported on the arms of a troop of guards*

JONATHAN, *to the guards*

Hurry away: Saul awaits sorely needed help.
Pierced by a fatal blow that is robbing me of life,
If with my blood I can appease your wrath,
O Heaven, hear my love in his favour.

FÜNFTER AKT

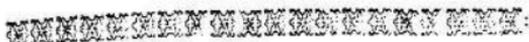
Die Schlacht wird geliefert und Saul verliert sie. Saul findet Jonatan toverletzt. Welche Verzweiflung für diesen unglücklichen Fürsten und Vater! Er will David suchen; während David seinerseits auf der Suche nach Jonatan ist. Welcher Schmerz! Jonatan stirbt in den Armen seines Freundes. Saul gibt sich durch das eigene Schwert den Tod, bevor er in die Hände der Philister fällt, und wird in diesem Zustand hergetragen. Achis erscheint triumphierend zur gleichen Zeit und bringt David bei, daß ihn die Israeliten zum König erwählt haben. David zieht sich verwirrt und leidgetroffen zurück.

1. SZENE

JONATAN, *verletzt, wird von den Wachen hergetragen.*

JONATAN, *zur Wache*

Eilt euch: Saul erwartet notwendig Hilfe.
Von einem fatalen Schwertschlag durchbohrt, der
mir das Leben raubt,
O Himmel, wenn mein Blut deinen Zorn mildern
kann,
Erhöre meine Liebe zu seinen Gunsten.



SCENE SECONDE.

SAUL JONATHAS.
TROUPE DE GARDES.

SAUL.

Que vois-je ? quoi je perds ~~Et~~ mon Fils &
l'Empire !
Mon Ennemi triomphe : & Ionathas expire !

JONATHAS.

Seigneur.....

SAUL.

Et vous l'avez permis,
Traîtres ! c'est à vos soins que je l'avois commis.

Aux Gar-
des.

TROUPES de Gardes.

Helas !

SAUL.

Fils malheureux d'un plus malheureux Pere !
Ab ! dans le triste état où je me vois réduit ,
Seul tu pouvois encor soulager ma misere ;
Tu meurs ! Pour échapper au Dieu qui me poursuit,
La victime m'étoit trop chere.

SCENE 2

SAUL, JONATHAN, CHORUS OF GUARDS

SAUL

What do I see? What, must I lose both my son and
my empire!

My foe triumphs! And Jonathan dies!

JONATHAN

My Lord...

SAUL *to the guards*

And you allowed it,
Traitors! I entrusted him to your custody.

CHORUS OF GUARDS

Alas! Alas!

SAUL

Unfortunate son of a more unfortunate father!
Ah! In the desperate condition to which I see myself
reduced,

You alone could still have alleviated my woe;
You are dying! To escape the God who pursues me,
The victim has cost me too dear.

2. SZENE

SAUL, JONATAN, WACHE

SAUL

Was seh ich? Was? Ich verliere meinen Sohn und
mein Reich!

Mein Feind triumphiert und Jonatan stirbt!

JONATAN

Herr...

SAUL, *zu den Wachen*

Und ihr habt es erlaubt,
Verräter! Euch hab ich ihn anvertraut.

CHOR DER WACHE

Ach, ach!

SAUL

Unglücklicher Sohn eines noch unglücklicheren
Vaters!

Ach in dem traurigen Zustand, auf den ich be-
schränkt bin,

Vermochtest nur du noch mein Elend zu lindern.
Du stirbst! Um dem Gott zu entkommen, der mich
verfolgt,

War mir das Opfer zu teuer.

JONATHAS.

*Pouvois-je attendre un sort plus doux ?
Pourquoi plaindre ma mort, ou penser à me suivre ?
Puisque pour vous je n'ai pu vivre,
Trop heureux de mourir pour vous.*

SAUL.

*Qu'entends-je ? il va périr ! quelle fureur m'anime !
Où pourrai-je à mon tour trouver une victime ?
David devant mes yeux ose se présenter !
Le Perfide à mes maux vient encor insulter !
A moi Gardes reçois Barbare ,
Reçois le coup mortel que Saül te prépare*

Il prend dans sa fureur un de ses Gardes pour David.

On l'arrête. *Ou suis-je ? Tout s'oppose à mon juste courroux !
Mille infidèles mains ont arrêté mes coups.....
Le Ciel du moins, le Ciel m'offre une mort certaine.
Frappez, lâches, Frappez, contentez votre haine.....
Hélas ! de quel espoir mon cœur s'est-il flatté ?
Ils ont pour me trahir assez de cruauté,
Et trop peu pour finir ma peine !*

TROUPE de Gardes.

Hélas ! Hélas !

SAUL.

*Ab ! tant de pleurs ne me le rendent pas.
Il faut verser du sang ; il faut courir aux armes :*

JONATHAN

Could I have wished for a sweeter fate?
 Why mourn my death, or think of following me?
 Since I could not live for you,
 I am only too happy to die for you.

SAUL

What do I hear? He will die! What fury spurs me
 forward?

Where, in my turn, will I be able to find a victim?

In his rage he takes one of the guards for David

David dares to show himself before my eyes!
 The traitor comes to add insult to my grief!
 Help me guards... villain, receive,
 Receive the fatal blow Saul prepares for you...

He is held back

Where am I? Everything obstructs my righteous
 anger!

A thousand faithless hands have thwarted my
 blows...

Heaven at least, Heaven offers me a certain death.
 Strike, cowards, strike; assuage your hatred...

Alas! By what hope is my heart beguiled?

They are cruel enough to betray me,
 But not to end my misery!

CHORUS OF GUARDS

Alas! Alas!

SAUL

Ah! All these tears will not bring him back to me.
 Blood must be shed; we must take up arms:

JONATHAN

Konnte ich ein sanfteres Schicksal erhoffen?
 Warum meinen Tod beklagen, oder mir darin folgen zu
 wollen?

Da ich für euch nicht leben konnte,
 Bin ich glücklich, für euch zu sterben.

SAUL

Was hör' ich? Er stirbt! Welches Rasen erfüllt mich?
 Wo kann ich meinerseits ein Opfer finden?

In seiner Raserei hält er einen Wachsoldaten für David.

So wagt David, vor meinen Augen zu erscheinen?
 Der heimtückische Verräter fügt zu meinen Leiden noch
 die Verhöhnung hinzu?

Wachen, zu mir...so empfang, Barbar,
 Den Todesstich, den Saul dir bereitet.

Man nimmt ihn fest.

Wo bin ich? Alles widersetzt sich meinem gerechten
 Zorn!

Tausend ungetreue Hände halten meinen Schlag zurück...
 Wenigstens schenkt mir der Himmel einen sicheren Tod.
 Schlagt zu, Feiglinge, schlagt zu; befriedigt euren Haß...
 Ach! Von welcher Hoffnung war mein Herz geschmei-
 chelt?

Sie sind grausam genug, mich zu verraten,
 Und sind es nicht genug, um meiner Qual ein Ende zu set-
 zen!

CHOR DER WACHE

Ach! Ach!

SAUL

Ach! Unzählige Tränen geben ihn mir nicht wieder.
 Es muß Blut fließen, zu den Waffen gegriffen werden:

*David, David m'attend au-milieu des allarmes:
Poursuivons un perfide, & vangeons Jonathas.*

JONATHAS.

Foible soulagement ! inutile vangeance !

SAUL.

*D'un Empire puissant je perds l'unique appui:
Souffrirai-je un ingrat regner en assurance?
Heureux du moins si je puis aujourd'hui
L'entraîner en tombant & périr avec lui.*



SCENE TROISIEME.

JONATHAS.

TROUPES de Gardes & de Philistins.

CHOEUR des Philistins qu'on entend &
qu'on ne voit point.

V *ictoire ! victoire !
Tout cede à nos coups ;
Courons à la gloire :
Le Ciel est pour nous.
Victoire ! victoire !*

David, David awaits me in the midst of the fray:
Let us track down a traitor and avenge Jonathan.

JONATHAN

Poor relief! Unavailing vengeance!

SAUL

I lose the only pillar of a powerful empire:
Shall I suffer an ingrate to reign in insolence?
At least I shall be happy if today I can
Drag him down with me and die with him.

SCENE 3

JONATHAN, CHORUS OF GUARDS
AND PHILISTINES

CHORUS OF THE PHILISTINES
heard but not seen

Victory! Victory!
Everything yields to our blows;
Let us rush towards glory:
Heaven is on our side.
Victory! Victory!

David, David erwartet mich inmitten des Getümmels.

Verfolgen wir den Verräter und rächen wir Jonatan.

JONATAN

Schwacher Trost! Unnütze Rache!

SAUL

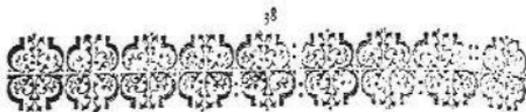
Ich verliere die einzige Stütze eines mächtigen
Reiches:
Kann ich erlauben, einen Undankbaren in Frieden
regieren zu lassen?
Wenn ich ihn wenigstens heute in meinen Fall mit-
ziehen
Und mit ihm untergehen kann.

3. SZENE

JONATAN, CHOR DER WACHE
UND CHOR DER PHILISTER

CHOR DER PHILISTER,
den man hört, aber nicht sieht.

Sieg! Sieg!
Alles weicht unserem Anstrum;
Laßt uns dem Ruhm entgegenfliegen:
Der Himmel ist mit uns.
Sieg! Sieg!



SCÈNE QUATRIÈME.

JONATHAS. DAVID.

TROUPES &c.....

DAVID.

Q'on sauve Ionathas allez, soins superflus !
Je vois couler son sang ! Ionathas ne vit plus !

JONATHAS.

Quelle triste voix me rappelle ?

DAVID.

Quoi, Prince, je vous perds !

JONATHAS.

*Le jour que je revois,
 Si je ne retrouvois un Ami si Fidelle,
 Seroit encor plus funeste pour moi.*

DAVID.

Ab ! vivez.

JONATHAS.

Je ne puis.

SCENE 4

JONATHAN, DAVID, CHORUS

DAVID

Save Jonathan... run, run...
 Fruitless care!
 I see his blood flowing! Jonathan lives no more!

JONATHAN

What sad voice is calling me?

DAVID

What! I must lose you!

JONATHAN

If on the day I wake again
 I do not find so faithful a friend
 It will be even more baneful to me.

DAVID

Ah! Live!

JONATHAN

I cannot.

4. SZENE

JONATAN, DAVID, TRUPPEN

DAVID

Man rette Jonatan... eilt...
 Unnütze Tat!
 Ich sehe das Blut strömen! Jonatan lebt nicht mehr!

JONATAN

Welch traurige Stimme ruft mich zurück?

DAVID

So verlier' ich euch denn!

JONATAN

Der Tag, den ich wiedererblicke,
 Wäre noch finsterner für mich,
 Fände ich nicht einen so treuen Freund zur Seite.

DAVID

Ach! So lebt.

JONATAN

Ich kann nicht.

DAVID.

*David , David lui-mefme
Va céder aux transports d'une douleur extrême.*

JONATHAS.

*Malgré la rigueur de mon fort,
Dumoins je puis vous dire encor que je vous aime.*

DAVID.

Ciel ! il eft mort !

*Jamais Amour plus fidelle & plus tendre
Eut-il un fort plus malheureux ?
D'une cruelle mort mes foins n'ont pû défendre
L'objet le plus doux de mes vœux.
Le Ciel avoit pû feul former de fi beaux noeuds :
Hélas ! le Ciel fans moi devoit il le reprendre ?
Jamais Amour plus fidelle & plus tendre
Eut-il un fort plus malheureux ?*

On retire
le corps de
Jonathas.

CHOEUR de la fuite de David &
de Jonathas.

*Jamais Amour plus fidelle & plus tendre
Eut-il un fort plus malheureux ?*

DAVID

David, David himself
Will yield beneath the paroxysm of unbearable
grief.

JONATHAN

Despite the harshness of my fate,
At least I can still tell you that I love you.

DAVID

Heaven! Heaven! He is dead!

Has so faithful and so tender a love
Ever had so unhappy a fate?
My solicitude has not been able to protect
The dearest object in my desires from a cruel death.
Only Heaven could have forged such fair bonds:
Alas, can Heaven take him back without me?
Has so faithful and so tender a love
Ever had so unhappy a fate?

The body of Jonathan is borne away

CHORUS OF THE ESCORTS
OF DAVID AND JONATHAN

Has so faithful and so tender a love
Ever had so unhappy a fate?

DAVID

David, David selbst
Wird so extremen Schmerzen nicht standhalten.

JONATAN

Trotz der Härte meines Schicksals
Kann ich euch wenigstens noch meine Liebe
beteuern.

DAVID

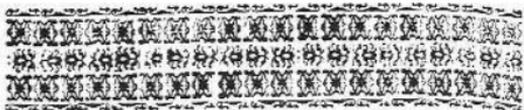
Himmel! Er ist tot!

War solch treuer und zarter Liebe
Jemals ein unglücklicheres Los beschieden?
All mein Bemühen vermochte nicht, den süßesten
Gegenstand meines Verlangens
Vor dem grausamen Tod zu bewahren.
Nur der Himmel konnte so schöne Bande flechten.
Ach! So nimmt ihn der Himmel zurück ohne mich?
War solch treuer und zarter Liebe
Jemals ein unglücklicheres Los beschieden?

Man trägt den Leichnam Jonatans fort.

CHOR, GEFOLGE VON DAVID
UND VON JONATAN

War solch treuer und zarter Liebe
Jemals ein unglücklicheres Los beschieden?



SCENE CINQUIEME.

SAUL blessé, entre les bras des Soldats,

DAVID. TROUPES &c....

SAUL à David.

V Ois traître , & reconnois ta nouvelle victime.
 Mon bras a commencé , viens achever le
 crime :

Frappe.

DAVID.

Seigneur!

SAUL.

Foûis d'un spectacle si doux.

Ton Roi meurt , & sa mort va s'assurer l'Empire.

*Que dis-je? quoi l'ingrat échappe à mon couroux!
 Dans ce dernier effort ah! Perfide*

*Il se lève
 pour frap.
 per David,
 & il retom-
 be entre les
 bras des
 Gardes,*

DAVID.

Il expire!

SAUL:

SCENE 5

SAUL, *wounded, supported by soldiers*

DAVID, CHORUS

SAUL, *to David*

Look, traitor, and behold your new victim.
My hand has struck the first blow, come, consummate
the crime.
Strike!

DAVID

My Lord!

SAUL

Rejoice in so gratifying a spectacle:
Your king is dying and his death ensures you the
empire.

*He rises to strike David and falls back
into the arms of the guards*

What am I saying? What, the villain escapes my
fury!

In this final attempt... ah! Traitor...

DAVID

He is dying!

5. SZENE

SAUL, *verwundet, in den Armen der Soldaten*

DAVID, TRUPPEN

SAUL, *zu David*

Schau her, Verräter und erkenne dein neues Opfer.
Ich habe begonnen, vollende das Verbrechen:
Schlage zu.

DAVID

Herr!

SAUL

Vergnüge dich an einer so angenehmen Szene.
Dein König stirbt, und sein Tod sichert dir das
Reich.

*Er erhebt sich, um auf David loszuschlagen;
er fällt in die Arme der Wachen zurück.*

Was sag ich? So entkommt der Verräter meinem
Zorn?

In dieser letzten Anstrengung... Ach! Heimtück-
kischer...

DAVID

Er stirbt!

SAUL.

Non, du moins dérobez mon trépas à ses yeux. On le retire.

DAVID.

Ah! puis-je plus long-temps demeurer dans ces lieux?



SCENE DERNIERE.

ACHIS. DAVID.

TROUPES de Triomphans.

ACHIS.

*J'Oignez à vos exploits l'honneur du diadème.
 Joadab par sa mort vous vange de lui-mesme,
 Seigneur, à mes desirs le Ciel à répondu.
 Saul vous cede enfin l'autorité suprême;
 Il meurt.*

DAVID.

*J'ai perdu ce que j'aime,
 Pour moi Tout est perdu.*

Il se retire.

SAUL

No, at least deprive his eyes of my death.

He is carried out

DAVID

Ah! Can I remain any longer in this place?

LAST SCENE

ACHISH, DAVID
CHORUS OF TRIUMPHANT SOLDIERSACHISH *to David*

Add to your exploits the honour of the crown.
By his own death Joabel avenges you
My Lord, Heaven has answered my prayers.
At last Saul yields the supreme authority to you;
He is dying.

DAVID

I have lost what I love.
My Lord, to me all is lost.

He withdraws

SAUL

Nein, verbergt wenigstens meinen Todeskampf vor seinen Augen.

Man trägt ihn davon.

DAVID

Ach! Kann ich noch länger an diesem Ort verweilen?

LETZTE SZENE

ACHIS, DAVID
TRIUMPHCHOR

ACHIS

Fügt euren Heldentaten der Krone Ehre hinzu.
Joabel hat euch schon durch seinen Tod gerächt.
Herr, der Himmel hat mich erhört.
Saul überläßt euch endlich die höchste Macht;
Er stirbt.

DAVID

Ich habe verloren, was mir teuer ist.
Herr, alles ist für mich verloren.

Er zieht sich zurück.

42
ACHIS Et les CHOEURS.

Du plus grand des Heros chantons , chantons la gloire.

*Trompettes & Tambours
Annoncez sa victoire.*

*Que toujours sous ses loix on passe d'heureux jours.
Chantons , chantons sa gloire ;
Annoncez sa victoire
Trompettes & Tambours.*

Fin du cinquième & dernier Acte.

*La Musique est de la Composition
de Monsieur CHARPENTIER.*



ACHISH AND THE CHORUS
OF TRIUMPHANT SOLDIERS

Let us sing to the greatest of heroes, sing his fame.
Trumpets and drums,
Proclaim his victory.
May we always spend happy days under his rule.
Let us sing, sing his fame;
Proclaim his victory,
Trumpets and drums.

THE END

ACHIS
UND TRIUMPHCHOR

Besingen wir den Ruhm des größten Helden.
Pauken und Trompeten,
Verkündet seinen Sieg.
Mögen wir immer unter seinen Gesetzen glücklich
leben.
Besingen wir seinen Ruhm;
Verkündet seinen Sieg,
Pauken und Trompeten.

ENDE DES FÜNFTEN
UND LETZTEN AKTES

CD 1 • HMA 1901289

	Prologue		
1	Ouverture	2'31	
2	Scène 1	SAÛL : <i>"Où suis-je ? Qu'ai-je fait ?"</i>	2'28
3	Scène 2	SAÛL : <i>"Dois-je enfin éprouver le secours de vos charmes ?"</i>	1'45
4	Scène 3	LA PYTHONISSE : <i>"Retirez-vous affreux Tonnerre"</i>	6'36
5	Scène 4	L'OMBRE : <i>"Quelle importune voix vient troubler mon repos ?"</i>	2'41
6	Scène 5	SAÛL : <i>"C'est assez ? Ai-je enfin épuisé ta colère ?"</i>	3'28
	Acte I		
7	Marche Triomphante		0'54
8	Scène 1	UN GUERRIER : <i>"Du plus grand des héros publions les exploits"</i>	9'51
9	Scène 2	DAVID : <i>"Allez, le Ciel jaloux attend un légitime hommage."</i>	0'46
10	Scène 3	DAVID : <i>"Ciel ! Quel triste combat en ces lieux me rappelle ?"</i>	7'10
11	Scène 4	ACHIS : <i>"Le ciel enfin favorable à mes vœux"</i>	5'55
12	Menuet		1'12
	Acte II		
13	Prélude		1'13
14	Scène 1	JOADAB : <i>"Quel inutile soins en ces lieux vous arrête ?"</i>	2'09
15	Scène 2	JOADAB : <i>"Dépit jaloux, haine cruelle"</i>	4'36
16	Scène 3	JONATHAS : <i>"A votre bras vainqueur rien ne peut résister"</i>	5'42
17	Chaconne		2'06

CD 2 • HMA 1901290

Acte III

1	Symphonie d'ouverture		0'47
2	Scène 1	SAÛL : <i>"Ah ! Je dois assurer et ma vie et l'Empire."</i>	3'26
3	Scène 2	SAÛL : <i>"Objet d'une implacable haine"</i>	5'40
4	Scène 3	JONATHAS : <i>"David peut-il attendre un retour favorable ?"</i>	5'26
5	Gigue		1'41

Acte IV

6	Prélude		3'10
7	Scène 1	DAVID : <i>"Souverain juge des mortels"</i>	1'37
8	Scène 2	JONATHAS : <i>"Vous me fuyez"</i>	3'36
9	Scène 3	JONATHAS : <i>"A-t-on jamais souffert une plus rude peine ?"</i>	7'04
10	Scène 4	SAÛL : <i>"Venez, Seigneur, venez : Sâul va vous attendre"</i>	1'04
11	Scène 5	JOADAB : <i>"Enfin, vous m'écoutez, Seigneur ?"</i>	2'58
12	Rigaudon		0'45
13	Bourrée		0'40

Acte V

14	Bruits d'armes		0'49
15	Scène 1	JONATHAS : <i>"Courez : Sâul attend un secours nécessaire"</i>	1'02
16	Scène 2	SAÛL : <i>"Que vois-je ? Quoi, je perds mon fils & mon Empire !"</i>	7'08
17	Scène 3	CHŒUR DES PHILISTINS : <i>"Victoire ! Victoire !"</i>	0'22
18	Scène 4	DAVID : <i>"Qu'on sauve Jonathas... allez..."</i>	7'51
19	Scène 5	SAÛL : <i>"Vois, traître, et reconnais ta nouvelle victime"</i>	1'44
20	Scène 6	ACHIS : <i>"Joignez à vos exploits l'honneur du diadème"</i>	1'15
21	Chœur des Triomphants		3'56



David et Jonathas au Grand Théâtre de Bordeaux, mai 1988

(photo Jean-Luce Huré)

TABLE DES MATIÈRES

Distribution	p. 4
Texte de présentation de Jean Duron	p. 8
Livret	p. 14
Plages CD	p. 96

CONTENTS

Cast	p. 4
Notes by Jean Duron	p. 10
Libretto	p. 14
Track numbers of the CDs	p. 96

INHALTSVERZEICHNIS

Besetzung	S. 4
Kommentar von Jean Duron	S. 12
Libretto	S. 14
Index der Compact discs	S. 96



harmonia mundi s.a., Mas de Vert, 13200 Arles © 1988, 1998
Coproductio harmonia mundi, France Musique
et Fondation Société Générale pour la Musique
Enregistrement Radio France au studio 103
Prise de son Madeleine Sola
Direction artistique Alain Duchemin
Traductions Escha, Almut Lenz, Derek Yeld
Illustration : Donatello, David (Florence, Bargello)
Cliché Giraudon
Maquette Relations, Arles
Imprimé en Allemagne